

Иврит с Эфраимом Кишоном. Рассказы

Пособие составили Тамара Опритова и Дмитрий Биленко

Метод чтения Ильи Франка

Эфраим Кишон

אפרים קישון

Книга моей семьи

ספר משפחתי

Эта книга (м.р.) посвящена собаке
(ж.р.) Макс, единственному созданию
в моем доме, прислушивающемуся к
моему голосу: «Книга эта посвящена
вся собаке Макс, существу
единственному в моем доме,
слышащему мой голос»

ספר זה מוקדש פלו לכלבה מקס,
היצור היחיד בביתי השומע בקולי.

Настроение моей семьи [в связи] со
вторжением первого крикуна в дом

מצב הרוח המשפחתי עם פלישת הצרחן הראשון
לבית.

Рождение отца: «Отец родился»

אב נולד.

אפרים קישון

ספר משפחתי

ספר זה מוקדש כלו לכלבה מקס,
היצור היחיד בביתי השומע בקולי.

מצב הרוח המשפחתי עם פלישת הצרחן הראשון לבית.

אב נולד.

Тем ранним утром пробудилась
женщина в своей кровати,

посмотрела недолго во тьму

и в конце концов коснулась моей
спины:

— началось — промолвила:
«известила» — закажи такси.

[Мы] тихонько встали и оделись без
какой-либо спешки: «встали в
тишине и оделись без спешки какой-
либо».

[Я] пробормотал несколько /число/
успокаивающих слов: «слов (ж.р.
мн.ч., искл.) успокаивающих»,

хотя и не было в них никакой
необходимости: «также, что не было
всей необходимости/нужды в них»

Мы оба просвещенные люди: «люди
просвещенные»,

интеллектуально развитые:
«хозяева/владельцы уровня
интеллектуальности подходящего»,

хорошо знаем: «знающие»,

что рождение — это исключительно
положительная биологическая
необходимость: «рождение оно

אותו בוקר השכם נתרוממה האשה במיטתה,

הסתכלה שעה קלה באפלה

ולבסוף נגעה בגבי:

התחיל — בשירה — תזמין טקסי. —

קמנו בשקט והתלבשנו בלי חפזון כלשהו.

מלמלתי מספר מילים מרגיעות,

הגם שלא היה כל צורך בהן.

שנינו אנשים נאורים,

בעלי רמה אינטלקטואלית נאותה

היודעים היטב,

שהלידה היא כורח ביולוגי שכולו חיוב.

/местоимение [она (ж.р.)] как
усиление и связка/ принуждение
биологическое, что все [в нем]
положительно»

Не хочешь ли ты взять с собой
газеты, дорогая: «Если в твоём
желании взять с тобой газеты,
дорогая»?

— спросил я, —

Лучше, чтобы ты не скучала там...

Все шло как по-писаному: «по
программе».

Вахтер больницы записал данные
моей жены

и послал ее рожать

האם ברצונך לקחת עִמָּךְ עִתּוּנִים, —
יְקִירָתִי?

- שָׁאֵלְתִּי

- מוֹטֵב שְׁלֹא תִשְׁתַּעֲמָמִי שָׁמָּה...

הַכֹּל הָלַךְ לְפִי תַכְנִית.

שׁוֹעֵר בֵּית-הַחֹלִים רָשָׁם אֶת פְּרָטִי אִשְׁתִּי,

וְשָׁלַח אוֹתָהּ לֵלְדֹת.

אותו בוקר השכם נתרוממה האשה במיטתה, הסתכלה שעה קלה באפלה ולבסוף נגעה בגבי:

- התחיל — בישרה — תזמין טקסי.

קמנו בשקט והתלבשנו בלי חיפזון כלשהו. מילמלתי מספר מילים מרגיעות, הגם שלא היה כל

צורך בהן. שנינו אנשים נאורים, בעלי רמה אינטלקטואלית נאותה היודעים היטב, שהלידה היא כורח
ביולוגי שכולו חיוב.

- האם ברצונך לקחת עימך עיתונים, יקירתי? — שאלתי — מוטב שלא תשתעממי שמה... הכל הלך
לפי תוכנית. שוער בית-החולים רשם את פרטי אשתי, ושלח אותה ללדת.

מַצָּב הָרוּחַ настроение

מַצָּב ситуация

הָרוּחַ ветер, дух

שְׁעָה קְלָה недолго

שָׁעָה час (ж.р.),

время	
легкая	קלה
больница	בית-חולים
дом	בית
больные	חולים
успокаивать	להרגיע
конец	סוף

Я попытался проскользнуть за ней: בקשתי להפסיע אחריה,

«просил шагать медленно после нее»

но вахтер захлопнул железную אף השוער הגיף את שער הברזל הקטן לפני אפי:

калитку: «ворота железные

маленькие» [у меня] перед (моим)

носом.

Вы /ты/, господин мой, останешься אמה, אדוני, תשאר בחוץ — צין -

снаружи, — отметил он, —

ты там не нужен: «нет в тебе еще - אין בך עוד כל צורך...

всей необходимости»

Я согласился с ним: «осознал его הכרתי בצדקתו.

правоту».

На этой поздней стадии: «на стадии בישלב מאוחר כזה הזכר רק מפריע.

поздней этой» мужчина только

мешает.

Это ясно. זה ברור.

Да и моя маленькая женушка: «жена גם אשתי הקטנה התבטאה ברוח זה:

(моя) маленькая» высказалась в том

же духе.

«Иди домой работать, как обычно», "לה הביתה לעבוד, כרגיל",

—

אמרה לי, —
 «и после полудня спокойно сходи в
 кино»: «проведай кино в тишине».
 (Мы) пожали руки,
 (я) поцеловал ее в лоб, и (мы)
 расстались.
 Это все.
 Возможно, что я представляюсь
 сейчас в глазах читателя
 как хладнокровный человек:
 «человек холодный-
 темперамент/характер»,
 бесчувственный: «нехватка-чувства»
 но изменить это я не могу: «но нет в
 моих руках изменить вещь = что-
 либо»,
 Я такой: «как это — я»:
 трезвомыслящий: «трезвый и
 думающий» — мужчина.

ביקשתי להפסיע אחריה, אך השוער הגיף את שער הברזל הקטן לפני אפי:
 - אתה, אדוני, תישאר בחוץ — ציין — אין בכ עוד כל צורך...
 הכרתי בצדקתו. בשלב מאוחר כזה הזכר רק מפריע. זה ברור. גם אשתי הקטנה התבטאה ברוח זה:
 "לך הביתה לעבוד, כרגיל", אמרה לי, "ואחר-הצוהריים בקר בקולנוע בשקט". לחצנו יד, נישקתי לה
 על המצח ונפרדנו. זה הכל. ייתכן, שאני מצטייר כעת בעיני הקורא כאדם קריר-מזג חסר-רגשות, אך
 אין בידי לשנות דבר, כזה אני: מפוכח ומחושב — גבר.

שער	железные ворота
הברזל	
שער	ворота

железо	ברזל
в его правоте	= בצדקתו
	בצדק שלו
домой — ה — в начале —	הביתה
этот дом, в конце —	
направительный суффикс	
читающий	קורא
от читать	לקרוא
отрезвлять, возвращать	להתפכח
ясность ума	
думать	להשוב

Но (только) исчезла женская
 фигурка: «образ женщины» за
 дверью,
 (я) начал осматриваться вокруг себя.
 На скамейке перед будкой/кабинкой
 вахтера
 торчали: «высиживали птенцов»
 около дюжины кандидатов-в-отцы
 (кандидатов-в-отцовство),
 бледных: «бледный-лицо» и
 беспрерывно курящих: «курящих по
 цепочке»,
 будто их упрямое сидение: «сидение
 их упрямо» у ворот здания
 могло поменять что-то в
 происходящем: «была меняла что-
 нибудь /с оттенком отрицания/ в
 процессе интереса, дела».

אף נעלמה דמותה של האשה מאחורי הדלת,
 התחלתי להתבונן סביבי.
 על הספסל לפני תא השוער
 דגרו כתרסר מועמדים-לאבהות,
 חורי-פנים ומעשנים-בשרשרת,
 כאילו ישיבתם העקושת בשערי הבנין
 הייתה משנה במאומה את מהלך הענין.

Кроме этого: «дополнительно к
этому» каждую секунду появлялся
новый человек: «прибывал каждое
мгновение человек новый»
с роковым вопросом на устах: «НУ?»:
«когда во рту его /был/ вопрос
судьбоносный...»

Вахтер с каменным лицом косится в
список перед ним,
ковыряет полчаса в зубах: «между
зубами его»,
зеваает зевком долгим, как Рассеяние,
и возвещает:

«Дочь. Два (и) девяносто.»
И папаша виснет у меня на шее:
«падает на мою шею»,
и орет, что два девяносто, два
девяносто...

Идиот.
Кого заботит, какой вес у его
новорожденного?
По мне: «с моей стороны», может
быть даже 10 кило = да хоть 10 кило.
Никакой разницы: «вправду
разница».
(Я) закончил и собираюсь вернуться
домой, не тратя времени: «без потери
времени»,
чтобы продолжить свою постоянную
работу: «чтобы продолжить в /моей/

נוסף לכך, הגיע כל רגע גבר חדש,

כשבפיו השאלה הגורלית: "נו?"

השוהר חתום-הפרצוף מציץ ברשימה שלפניו,

מחצץ חצי שעה בין שיניו,

מפקק פיהו ארוך כגלות ומפטיר:

"בת. שניים ותשעים".

אז האב נופל לצווארי

וזועק ששניים ותשעים, שניים ותשעים.

אידיוט.

למי אכפת מה המשקל הוולד שלו?

מצדי יכול להיות אפילו 10 קילו.

באמת משונה.

גמרתי אומד לשוב הביתה בלי הפסד של זמן

כדי להמשיך בעבודתי הסדירה.

работе постоянной».

Да и сигареты /мои/ у меня
кончились.

גם הסיגריות שלי אזלו.

Однако когда (я) собирался уходить:

אולם בשעה שעמדתי לצאת,

«в час, что (я) стоял выходить»

мне вспомнилось, что было бы
хорошо перекинуться парой слов с
врачом (досл: «вспомнилось мне, что
хороший тон, он /усиление/
обменяться несколькими словами с
врачом»),

נזכרתי שמן הנימוס הוא להחליף כמה מלים עם
הרופא,

может, он нуждается в моей помощи,
или еще что-то: «что он нуждается в
помощи от меня или что-то».

שמא הוא זקוק לעזרה ממני או משהו.

итак, я позвал его: «позвал его итак»

קראתי לו אפוא,

и представился: «представил себя
перед ним.»

והצגתי את עצמי לפניו.

אך נעלמה דמותה של האשה מאחרי הדלת, התחלתי להתבונן סביבי. על הספסל לפני תא השוער דגרו
כתריסר מועמדים-לאבהות, חיוורי-פנים ומעשנים-בשרשרת, כאילו ישיבתם העיקשת בשערי הבניין
היתה משנה במאומה את מהלך העינין. נוסף לכך, הגיע כל רגע גבר חדש, כשבפיו השאלה הגורלית:
"נו?" השוער חתום-הפרצוף מציץ ברשימה שלפניו, מחצץ חצי שעה בין שיניו, מפהק פיהוק ארוך
כגלות ומפטיר: "בת. שניים ותשעים". אז האב נופל לצווארי וזועק ששניים ותשעים, שניים ותשעים.
אידיוט. למי איכפת מה המשקל הוולד שלו? מצדי יכול להיות אפילו 10 קילו. באמת משונה. גמרתי
אומר לשוב הביתה בלי הפסד של זמן כדי להמשיך בעבודתי הסדירה. גם הסיגריות שלי אזלו. אולם
בשעה שעמדתי לצאת, נזכרתי שמן הנימוס הוא להחליף כמה מילים עם הרופא, שמא הוא זקוק לעזרה
ממני או משהו. קראתי לו אפוא, והצגתי את עצמי לפניו.

кандидат от

מועמד

выставлять, выдвигать (в

להעמיד את...

кандидаты,	על...
претенденты)	
упрямо	עיקש
упрямиться	להתעקש
что-нибудь — отрицание	מאומה
== nothing	
каменное лицо	תתום-הפרצוף
подписанный /в значении	תתום
закрытый/:	
дело закрыто	תיק תטום
физиономия	פרצוף
высиживать птенцов	לדגור
потеря <i>от</i>	הפסד
терять, утрачивать	להפסיד
стоять.	לעמוד
<i>также</i> : собираться что-	
либо сделать, <i>например</i> :	
собираться выйти,	לעמוד לצאת
собираться вернуться	לעמוד לשוב

— Интересоваться можно будет
 после пяти вечера: «С часа пять
 после-полудня можно
 интересоваться», —
 проинформировал меня врач как-то
 прохладно: «остуженно что-то»
 — но раньше — ни в коем случае:
 «но в никаком характере не перед

- ממשעה חמש אחר-הצהוריים אפשר להתעניין
 הודיע לי הרופא צוין משהו
 - אך בשום אופן לא לפני כך...

ЭТИМ».

(Я) вернулся домой совершенно
спокойно: «спокойный совершенно»
и начал писать.

Ноль, очень быстро: «до быстро»
выяснилось,
что моя голова не работает: «что моя
голова не действует как
правило/закон»

Это очень редкое явление для меня:
«это явление редкое у меня».

Что может быть причиной?
Может, я мало спал?: «может, не спал
я достаточно?»

Или погода виновата: «что погода
облачная виновата»?

Или, может, на меня влияет то: «или
может это влияет на меня»,
что жена /моя/ принуждена рожать?
Это тоже возможно, собственно: «в
кости/в сути»

Нельзя быть слишком спокойным:
«нельзя быть спокойным слишком».

В конце концов: «в конце /ее/ этой
вещи»,

говорится = *речь идет* о событии,
касающемся меня лично.

Ребенок будет без сомнения
здоровым, бодрым,
может, шустрим, но совершенно

חזרתי הביתה נרגע לגמרי

והתחלתי לכתוב.

אפס, עד מהרה הברר

שראשי אינו פועל כהלכה.

זוהי תופעה נדירה עצלי.

מה יכולה להיות הסבה?

אולי לא ישנתי מספיק?

שמא מזג-האוויר המעונן אשם?

או אולי זה משפיע עלי,

שאשתי כורעת ללדת?

גם זה אפשרי, כנראה.

אסור להיות שאנן מדי.

בסופו של דבר,

מדבר במאורע הנוגע לי אישית.

הילד יהיה בלי ספק בריא, רענן,

אולי שובב, אך שום דבר מיוחד.

обычным: «но никакой вещи
особенной».

Обычный ребенок, как все маленькие

יֵלֵד רִגִּיל, כְּמוֹ כָּל הַצְּבָרִים הַקְטָנִים.

сабры: «ребенок обычный, как все

кактусы (*также о человеке,*

рожденном в Израиле) маленькие»

Закончит гимназию,

יְגַמֹּר גִּימְנָסְיָה

и после этого посвятит себя

ואַחֲר־כֵּן יִקְדִּישׁ אֶת כְּשָׁרוֹנוֹ לְשִׁירֹת הַדִּיפְלוֹמָטִי.

дипломатической службе: «и после

этого посвятит таланты свои службе

дипломатической».

- משעה חמש אחר-הצוהוריים אפשר להתעניין — הודיע לי הרופא צונן משהו — אך בשום
אופן לא לפני כך...

חזרתי הביתה נרגע לגמרי והתחלתי לכתוב. אפס, עד מהרה הוברר שראשי אינו פועל
כהלכה. זוהי תופעה נדירה עצלי. מה יכולה להיות הסיבה? אולי לא ישנתי מספיק? שמא מזג-
האוויר המעונן אשם? או אולי זה משפיע עלי, שאשתי כורעת ללדת? גם זה אפשרי, בעצם.
אסור להיות שאנן מדי. בסופו של דבר, מדובר במאורע הנוגע לי אישית. הילד יהיה בלי ספק
בריא, רענן, אולי שובב, אך שום דבר מיוחד. ילד רגיל, כמו כל הצברים הקטנים. יגמור גימנסיה
ואחר-כך יקדיש את כשרונו לשירות הדיפלומטי.

בְּשׁוּם אִופֶּן לֹא	ни в коем случае
נִרְגָּע	спокойный <i>от</i>
לְהִרְגֵּעַ	успокаиваться
מְזָג-הָאווִיר	погода
מְזָג	смесь, темперамент
אָוִיר	воздух
כוֹרֶעֶת	принужденная <i>от</i>
לְכוֹרֵעַ	ставить на колени <i>в</i>
	значении принуждать

касающийся *от*

הנוגע

касаться/дотрагиваться

לנגוע

Имя? Боаз? Иссахар?

שמו? בועז? יששכר?

Нет, конечно надо (есть — *как усиление*) дать ему имя, понятное и гоям (*не израильтянам*),

לא, בהחלט יש להעניק לו שם המוכן גם לגויים,

как, скажем, «Рафаэль», что был известным голландским художником: «что был художник голландский выдающийся».

כמו, נגיד "רפאל", שהיה צייר הולנדי דגול.

[Ведь] однажды, в любом случае, ребенок станет министром иностранных дел: «раз (*указание времени*) в любом случае будет (этот) ребенок к министру-внешнему»,

פעם בכל זאת יהיה הילד לשר-החוץ,

не может быть, чтобы в ООН не могли нормально выговорить его имя: «что в ООН затруднятся выговорить (его) имя».

לא ייתכן אפוא,

שבאוי"ם יתקשו לבטא את שמו.

Да, надо: «есть» думать также [и] об интересах нации.

כן, יש לחשוב גם על האינטרסים של האומה.

(Я) не дам ему жениться молодым: «в возрасте молодом»

לא־אתן לו להתחתן בגיל צעיר,

Он будет: «хорошо ему / разрешено ему» заниматься спортом и участсвовать в олимпиадах.

מוטב לו לעסוק בספורט ולהשתתף באולימפיאדות.

Прыжки в высоту, фехтование,
штанга, может быть: «поднятие
тяжестей, может быть».

קפיצה לגובה. סיוף.
הרמת משקלות, אולי.

Рафи (будет) знать много языков,
и немного атомную физику:
«физику атомную»

רפי יידע הרבה שפות
ומעט פיזיקה אטומית.

Понятно, я не буду заставлять его
выполнять мои желания:

כמובן לא אֶאֱכּוֹף עליו על רצוני,

«понятно, не буду принуждать на
него свои желания»,

если есть у него желание учить
аэродинамику

אם יש לו חשק ללמוד אירודינמיקה,

так пусть учит ребенок

שילמד הילד אירודינמיקה.

аэродинамику.

Секундочку: «секунда одна» !!!

רגע אחד!

Может он будет девочкой???

אולי היא ילדה בת?

Вправду, пришло время

באמת הגיע זמן להתעניין קצת.

поинтересоваться чуть-чуть.

Я медленно поднимаю трубку: «я

אני מרים בתנוע איטית את השפופרת:

поднимаю в движении

медленно трубку»

- Еще ничего: «еще никакой

- עוד שום דבר — אומר השוער — מי

вещи» — говорит вахтер, — кто

מדבר שמה?

говорит там?

שמו? בועז? יששכר? לא, בהחלט יש להעניק לו שם המובן גם לגויים, כמו, נגיד "רפאל", שהיה צייר
הולנדי דגול. פעם בכל זאות יהיה הילד לשר-החוץ, לא ייתכן אפוא, שבאו"ם יתקשו לבטא את שמו.
כן, יש לחשוב גם על האינטרסים של האומה. לא אתן לו להתחתן בגיל צעיר, מוטב לו לעסוק בספורט
ולהשתתף באולימפיאדות. קפיצה לגובה. סיוף. הרמת משקלות, אולי. רפי יידע הרבה שפות ומעט

פיזיקה אטומית. כמובן לא אאכופ עליו על רצוני, אם יש לו חשק ללמוד אירודינמיקה, שילמד הילד אירודינמיקה. רגע אחד! או ל י ה ו א י ה ב ת ? באמת הגיע זמן להתעניין קצת. אני מרים בתנוע איטית את השפרפרת:

- עוד שום דבר — אומר השוער — מי מדבר שמה?

Боаз (владеющий большими землями) муж Рут.(Кн. Рут)	בוֹעַז
Иссахар (воздаяние, награда)- (Быт 30:17-18) — пятый сын Иакова от Леи и глава одного из 12-ти Колен Израилевых известный / выдающийся	יִשָּׁכָר
флаг	דָּגֶל
можно ему	מוֹטָב לוֹ
нельзя ему	אֶסוּר לוֹ
прыжки в высоту	קְפִיצָה לְגוֹבָה
прыгать	לִקְפוֹץ
фехтование	סִיּוֹף
фехтовать	לְסַיֵּף
поднимание тяжестей	הֶרָמַת מִשְׁקָלוֹת
поднимать	לְהָרִים
там + ה — как направление	שָׁמָּה = שָׁם + הֵ

היתה בקולו של השוער איזו צרידות חבויה,
В голосе вахтера была какая-то
потаенная сухость: «была в
голосе (его) вахтера какая-то
сухость скрытая / невидимая»
בְּאֵילוֹ רָצָה לְחַפּוֹת עַל מִשְׁהוֹ.
будто (он) хотел скрыть что-то

(Я) начал листать газеты,
чтобы успокоить (мои) нервы:
«В Венесуэле родился козленок с
двумя головами»,
пишет на две колонки какой-то
безумец.

Да вешать надо таких газетчиков:
«В правде надо вешать
газетчиков как эти».

(Я) вызвал / заказал такси и
поехал прямо в больницу,
чтобы поговорить с врачом об
этом козленке: «касательно
козленка этого»

По счастью мне удалось
пристроиться к процессии брит-
милы

и раствориться в ней.

- Что это?

упрекнул меня врач в коридоре,

- что ты крутишься здесь?

- (Я) был поблизости / в округе...

- (Я) сказал, что бы (ты) не
приходил до пяти!

Даже тогда не надо приходить!

- Пожалуйста. Как раз / в
точности это (я) хотел проверить.
Врач был прав: «истина была, без
сомнения, с врачом».

Какой смысл в этих бесплотных

החלתי לדפדף בעיתונים
כדי לשכך את עצבנותי:
"בונצואלה נולד גדי עם שני ראשים",

כותב על שני טורים איזה מטורף.

באמת צריך לתלות עיתונאים כאלה.

הזמנתי טקסי ונסעתי ישר לבית-החולים

כדי לדבר עם הרופא בנוגע לגדי הזה.

למולי הצלחתי להזדנב לחבורה של ברית-
מלה

ולתפלח איתם...

- מה זה? -

גער בי הרופא בפרוזדור

- מה אתה מסתובב כאן?

- הייתי בסביבה.

- אמרתי שלא תבוא עד חמש!

אפילו אז לא צריך לבוא!

- בבקשה. בדיוק זאת רציתי לבירר.

הצדק היה, בלי תפונה, עם הרופא.

מה הטעם בהתרועעות העקרה הזאת?

хлопотах: «что [за] вкус в

хлопотах бесплотных /

бессмысленных этих»?

Вот и кандидаты эти, все еще

торчат: «высжиживают птенцов»

на скамейке

(Я) присел рядом с ними, чтобы

проверить это смешное явление:

«явление смешное»

с точки зрения психологии

участника [происходящего]: «с

точки зрения психологии

присоединенной»

הנה המועמדים האלה אשר עדיין דוגרים על

הספסל.

התישבתי לידם כדי לבדוק את התופעה

המגוחכת

מנקודת ראות פסיכולוגית צרופה.

היתה בקולו של השוער איזו צרידות חבויה, כאילו רצה לחפות על משהו. החילותי לדפדף בעיתונים כדי לשכך את עצבנותי: "בוונצואלה נולד גדי עם שני ראשים", כותב על שני טורים איזה מטורף. באמת צריך לתלות עיתונאים כאלה. הזמנתי טקסי ונסעתי ישר לבית-החולים כדי לדבר עם הרופא בנוגע לגדי הזה. למזלי הצלחתי להזדנב לחבורה של ברית-מילה ולהתפלח איתם...

- מה זה? — גער בי הרופא בפרוודור — מה אתה מסתובב כאן?

- הייתי בסביבה.

- אמרתי שלא תבוא עד חמש! אפילו אז לא צריך לבוא!

- בבקשה. בדיוק זאות רציתי לברר.

הצדק היה, בלי תפונה, עם הרופא. מה הטעם בהתרועעות העקרה הזאות? הנה

המועמדים האלה אשר עדיין דוגרים על הספסל. התישבתי לידם כדי לבדוק את התופעה

המגוחכת מנקודת ראות פסיכולוגית צרופה.

סְכּוּרָה / נְהִיבָה חְבוּיָה

סְכּוּרָה; פּוֹגַסִּית שֶׁבֶּט לְחִבּוֹת

גַּזֶּטְכִּיק / זְרֻנָּלִיס עִיתוֹנָאִי

גַּזֶּטָה עִיתוֹן

пристроиться в хвост (דּוּסְל: לְהִזְדַּבֵּב
стать хвостом)
религиозная церемония בְּרִית-מְלָה
обрезания младенца на 8
день
раствориться לְהִתְפַּלֵּחַ
דּוּסְל: разделить на дольки
пожалуйста / будьте добры בְּבִקְשָׁה
просить לְבַקֵּשׁ
что/ который אֲשֶׁר
явление / представление תּוֹפְעָה
представлять / לְהוֹפִיעַ
фигурировать

(Мой) сосед по скамейке שְׂכֵנִי לְסִפְסָל סֵפֶר בְּגֵהִירוֹת,
высокомерно сказал: «сказал с
высокомерием»
что он ждет третьего потомка: שֶׁהוּא מַחֲכָה לְצִאָצָא שְׁלִישִׁי,
«потомка третьего»
и есть у него уже сын и дочь (2,15 וַיֵּשׁ לוֹ בֶּכֶר בֶּן וָבֵת (2.15 וְ-2.70 קִילוֹ).
и 2,70 кило)
Другие показали разные: «всех אַחֵרִים הָרְאוּ כֹל מִיְּנֵי תַצְלוּמִים.
видов» фотографии.
Я тоже достал из (своего) גַּם אֲנִי הוֹצָאתִי מִכִּיסִּי
кармана
рентгеновский снимок моей אֶת תַּצְלוּם-הָרֶנטְגֵּן שֶׁל אִשְׁתִּי בַּחוּדֵשׁ
жены на девятом месяце: הַתְּשִׁיעִי...
«снимок-рентген моей жены на

месяце девятом»

- Симпатично, — посмотрели

коллеги на снимок

- просизводит хорошее

впечатление: «делает

впечатление / ощущение

отличное»

(Я) уже дважды покупал

сигареты: «уже успел дважды

купить сигареты»

но постоянно мне казалось, что я

забыл что-то важное: «но все

время было у меня чувство что я

забыл что-то важное»

(Я) спросил вахтера, как дела

в ответ на это он зацокал языком:

«Ц ц ц»: «и на это вернул (здесь:

ответил) как за языком «ц ц ц» ».

Ну, пойдем в кино!

Представляют какой-то глубокий

фильм: «фильм глубокий» с

Джеймсом Дином

Речь идет о молодом человеке,

ненавидящем своего отца

смертной ненавистью:

«говорится о юноше молодом

ненавидящий отца (своего)

ненавистью смерти»

Какие глупости снимают сегодня!

Слово [даю] будет у меня дочь.

- נחמד — הסתקלו הקולגים בתצלום

- עושה רושם מצוין.

כבר הספקתי פעמים לקנות סיגריות,

אף כל הזמן הייתה לי הרגשה שאני שוכח

משהו חשוב.

שעלתי את השוער, מה המצב,

ועל פן השיב כל־אחר-ל־שון: "צ צ צ".

הבה נלך לקולנוע!

מציגים איזה סרט עמוק עם ג'יימס דין.

מדבר בבחור צעיר השונא את אביו שנאת

מות.

אילו נשטויות מסריטים כיום!

ממילא תהיה לי בת.

Я это нутром чую: «я чувствую
 действительно в подсознании»
 (Она) назовется по-израильски:
 «в Израиле» «Хамуталь»
 или «Кария», потому что там
 родилась.
 По мне она может быть
 археологом,
 главное: не выходить замуж за
 пилота!
 Нет, я не соглашусь на пилота ни
 в коем случае: «в никаких лицах
 и характерах»
 Господи Боже мой, [я] скоро
 стану дедушкой: «учителя /
 праведники мира, еще немного
 [я] буду дедушкой».

אני מרגיש בעליל בתת-הכרת.

תקרא בישראל "חמוטל"

או "קריה" מפני ששם נולדה.

מצדי היא יכולה להיות ארכיאולוגית,

העיקר: לא להנשא לטייס!

לא, אני לא אסכים לטייס בשום פנים ואופן.

ריבוננו של עולם, עוד מעט אהיה סבא.

שכני לספסל סיפר ביהירות, שהוא מחכה לצאצא שלישי, ויש לו כבר בן ובת (2.15 ו-2.70 קילו).
 אחרים הראו כל מיני תצלומים. גם אני הוצאתי מכיסי את תצלום-הרנטגן של אשתי בחודש התשיעי...
 - נחמד — הסתקלו הקולגים בתצלום — עושה רושם מצוין.

כבר הספקתי פעמיים לקנות סיגריות, אך כל הזמן היתה לי הרגשה שאני שוכח משהו
 חשוב. שעלתי את השוער, מה המצב, ועל כן השיב כלאחר-לשון: "צ צ צ". הבה נלך לקולנוע!
 מציגים איזה סרט עמוק עם ג'יימס דין. מדובר בבחור צעיר השונא את אביו שנאת מוות. אילו
 שטויות מסריטים כיום! ממילא תהיה לי בת. אני מרגיש בעליל בתת-הכרת. תיקרא בישראל
 "חמוטל" או "קריה" מפני ששם נולדה. מצדי היא יכולה להיות ארכיאולוגית, העיקר: לא
 להינשא לטייס! לא, אני לא אסכים לטייס בשום פנים ואופן. ריבוננו של עולם, עוד מעט אהיה
 סבא.

ну / вот / давай	הָבָה
смертельная ненависть	שְׂנֵאת מָוֹת
ненависть	שְׂנֵאָה
смерть	מָוֹת
подсознание	תת-הַכֶּרֶה
под приставка	תת
сознание	הַכֶּרֶה
Хамуталь (свежесть) дочь	חַמוּטָל
пр. Иеремии, из Ливны (4Цар 23:31, 24:18, Иер 52:1) — жена царя Иосии и мать Седекии и Иохазы, царя Иудейского	
Кария (1Мак 15:23) — область Малой Азии, находившаяся на ю.-з. конце, между Ионией, Лидией, Фригией и др.	קָרִיָּה

Как летит время: «время летит».	הַזְמַן חוֹלֵף.
Но откуда эта тьма: «но откуда тьма эта»?	אוֹלָם מִזֵּינן הַחֹשֶׁכָה הַזֹּאת?
Где я?	הֵיכֵן אֲנִי?
Ох, да, фильм.	אֵה כֵּן, הַסֵּרֵט.
У кого хватит сил смотреть эту чушь: «у кого есть терпение смотреть глупости такие»	לְמִי יֵשׁ סִבְלָנוּת לְהִסְתַּכֵּל בְּחִנְטָרִישׁ כָּזֶה.
Замечательно выходим в середине фильма на свежий	יוֹצְאִים יָפָה בְּאִמְצַע הַהֲצָגָה לְאוֹוִיר הַצֶּחַ.

воздух: «выходим красиво в
середине представления на
воздух свежий»

Что сейчас?

מה עכשיו?

Может рвану: «отпилить /
срезать» в больницу?

אולי נסור לבית-החולים?

(Я) купил гигантский букет
гладиолусов: «(я) купил венок
огромный гладиолусов»

קניתי זר עצום של גלאדיולות,

Потому что для посыльных
цветочных магазинов вход
свободный в здание

מכיוון שלשליחי חנויות הפרחים בניסה
חופשית לבניין.

«Комната 24», бросил вахтеру
и проник внутрь, маскируясь в
вечерней мгле: «проник внутрь в
маскировке мрака вечера»

"חדר 24", זרקתי לשוער

ופרצתי פנימה בהסוואת עלטת הערב...

Врач стал / сделался очень
нервным: «нервным очень»,
когда опознал меня:

הרופא נעשה עצבני מאוד כשה הבחין בי:

— Что ты хочешь [здесь] с
цветами?

- מה אתה רוצה עם פרחים?

- прорычал (он) — еще ничего
нет!

- נהם — עוד אין שום דבר!

Выйдите отсюда, господин,
иначе, жизнью клянусь: «в жизни
(моей)», буду вести себя грубо...

צא מפה אדוני, אחרת, בחיי, אתנהג
בגסות...

(Я) объяснил врачу, что цветы
являются: «есть» только
пожертвованием: «жертва
только»

הסברתי לרופא, שהפרחים מהווים תרומה
בלבד,

и мне хорошо известно: «и также
 знаю я хорошо очень»,
 что еще ничего нет
 (я) только думал, что может быть
 есть все-таки что-то
 Врач сказал что-то по-русски и
 оставил меня
 Перед воротами я вспомнил, что
 я забыл:
 (я) не ел 24 часа.

הזמן חולף. אולם מנין החשכה הזאת? היכן אני? אה כן, הסרט. למי יש סבלנות להסתכל בחנטריש
 כזה. יוצאים יפה באמצע ההצגה לאוויר הצח. מה עכשיו? אולי נסור לבית-החולים? קניתי זר עצום
 של גלאדילות, מכיוון שלשליחי חנויות הפרחים כניסה חופשית לבניין. "חדר 24", זרקתי לשוער
 ופרצתי פנימה בהסוואת עלטת הערב...
 הרופא נעשה עצבני מאוד כשה הבחין בי:
 - מה אתה רוצה עם פרחים? — נהם — עוד אין שום דבר! צא מפוה אדוני, אחרת, בחיי,
 אתנהג בגסות...
 הסברתי לרופא, שהפרחים מהווים תרמית בלבד, הלאו יודע אני יפה מאוד, שאין עוד
 שום דבר, רק חשבתי, שמא אולי יש בכל זאת משהו. הרופא אמר דבר-מה ברוסית ועזב
 אותי. לפני השער נזכרתי במה ששכחתי: לא אכלתי זה 24 שעות.

חנטריש —
 глупости / чушь
 турецкий

מהרתי הפיתה לבלוע משהו.
 (Я) помчался: «ускорился»
 домой, заглотить что-нибудь
 Значит: «это говорит» как-то
 не было у меня аппетита
 זאת אומרת איך שהוא לא־היה לי
 תיאבון.

(Я) проглотил несколько
 стаканов холодной воды:
 «воды холодной»
 и надел пижаму [что бы]
 подремать: «надел пижаму
 ухватить дрему легкую»
 это [способствует]
 оздоровлению и успокаивает:
 «это здорово очень и
 успокаивает»
 Почему он опаздывает?
 Почему ребенок еще не
 родился: «почему не пришел
 уже ребенок»?
 Есть! Двойня! Точно!
 Отлично, два одним ударом:
 «два в ударе одном»
 Имена? Нет проблем: «нет это
 проблема»:
 «Дин и Хешбон» или «Кафтор
 и Перах»: *דוסל* «Закон и
 Порядок» или «Пуговица и
 Цветок»
 В иврите полно имен для
 близнецов: «есть много имен в
 иврите для близнецов»
 Они получают практическое
 образование: «они выиграют
 образование практическое»
 (Я) сделаю их торговцами

לגמתי כמה כוסות מים קרים

ולבשתי פיג'מה לחטוף תנומה קלה.

זה בריא מאוד ומרגיע.

למה הוא מאחר?

למה לא? בא כבר הילד?

יש! תאומים! בטח!

מצוין, שניים במכה אחת.

שם? אין זה בעיה.

"דין וקשבון" או "כפתור ופרח".

יש המון שמות בעברית לתאומים.

הם יזכו בחינוך מעשי.

אקפוד אותם לסוחר-טקסטיל,

текстиля: «(я) превращу их в
торговцев текстиля»

чтобы они в жизни ни в чем не
нуждались: «чтобы (они) не
познакомились с нуждой в
жизни»

Только этот звон в ушах мне
мешает: «только звон этот
мешает мне в ухе»

и комната стала какой-то
затуманенной: «и также
комната сделалась так
туманна»

и цветные круги плывут
вокруг: «и круги
многоцветные парят / плывут
в пространстве»

(Я) позвонил вахтеру.

Ничего «еще никакой вещи».

כְּדִי שְׁלֹא יִכִּירוּ מְצוּקָה בַּחַיִּים.

רק הזמזום הזה מפריע לי באָזן.

וגם החדר נעשה כל-כך מעֶרְפֶּל

ועגולים ססגוניים צפים בקֶּלֶל.

צלצלתי לשוער.

עוד שום דבר.

מיהרתי הביתה לבלוע משהו. זאת אומרת איך שהוא לא היה לי תיאבון. לגמתי כמה

כוסות מים קרים ולבשתי פיג'מה לחטוף תנומה קלה. זה בריא מאוד ומרגיע. למה הוא

מאחר? למה לא בא כבר הילד? יש! תאומים! בטח! מצוין, שניים במכה אחת. שמם? אין זה

בעיה. "דין וחשבון" או "כפתור ופרח". יש המון שמות בעברית לתאומים. הם יזכו בחנוך

מעשי. אהפוך אותם לסוחר-טקסטיל, כדי שלא יכירו מצוקה בחיים. רק הזמזום הזה מפריע

לי באוזן. וגם החדר נעשה כל-כך מערפל ועגולים ססגוניים צפים בחלל. צלצלתי לשוער.

עוד שום דבר.

Закон и Порядок / отчет о

делах — об последнем

отчете перед Богом.

דין וְחֶשְׁבֹּן

суд	דין
счет	קשבון
досл: Пуговица и Цветок,	כפתור ופרח
в значении: то, что	
Закрото — Пуговица и то,	
что Открыто: Цветок	
туманный	מעורפל
затуманить	לעורפל
многоцветный	ססגוניים
много — приставка	סס
цвета / оттенки	גונים

Чтоб ты провалился,
 маленький хулиган: «Надеюсь
 ты умрешь, хулиган
 маленький».
 Не забуду тебя после
 рождения дочери,
 я клянусь тебе!
 Снова кончились сигареты:
 «снова нет у меня сигареты».
 Где можно [их] достать в
 такое время: «в час такой
 поздний»
 Может быть рядом: «в округе»
 с больницей?
 Я бегу, но сосед бежит за
 мной,

הלוואי ותמות, בריון שפל.
 לא אשכח אותך אחרי לידת בתִי,
 אני מבטיח לך!
 שוב אין לי סיגרֵה.
 איפו אפשר להסיג בשעה כה מאוחרת?
 אולי בסביבת בית-החולים?
 אני רץ, אך שכני רץ אחרי,

что я забыл надеть брюки.

שָׁאַנִי שְׂכַחְתִּי לְלבוֹשׁ מְכַנְסִים.

Очень странно: «вправду
странно».

בְּאַמֶּת מוֹזָר.

Я раздражаюсь искренним и
свободным смехом: «я
раздражаюсь смехом здоровым
и свободным »

אֲנִי פוֹרֵץ בְּצָחוֹק בְּרִיא וּמְשַׁחֵרֵר

и не: «не есть» способен
остановиться пока не
приблизился к зданию: «до
близости к зданию»

וְאֵינָנִי מְסָגֵל לְהַפְסִיקוֹ עַד לְקְרִיבַת הַבְּנִין.

За сотню шагов до ворот я
вспомнил о Боге: «Бог
поднялся в моем сознании»

כְּמֵאָה פְּסִיעוֹת לִפְנֵי הַשַּׁעַר עוֹלָה אֱלֹהִים
בְּדַעְתִּי.

Как большинство, я не имею
обыкновенения молиться из
принципа

עַל-פִּי רוֹב אֵינָנִי נוֹהֵג לְהִתְפַּלֵּל מִתּוֹךְ
פְּרִינְצִיפ,

но в этот раз мне трудно не
ответить: «трудно мне не
ответить»

אֲךָ הַפַּעַם קָשָׁה לִי לֹא לְהַעֲנוֹת.

Владыка Мира,
благословленно имя твое,
помоги мне в этот раз, чтобы
дочь моя была сыном
нормальным как только
возможно,

מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בְּרוּךְ שְׁמֶךְ,

одной головы достаточно ему
более чем,

עֶזְרוּר לִי הַפַּעַם, שְׂבַתִּי תִהְיֶה בֶּן נוֹרְמָלִי
כָּכָל הָאָפֶשֶׁר,

нет необходимости в большем.
Не потому что я прошу этого,

רֹאשׁ אֶחָד מְסַפִּיק לוֹ בְּהֶחֱלֹט,

אֵין צוֹרֵךְ בְּיוֹתֵר.

לֹא בְּגִלְלִי אֲנִי מְבַקֵּשׁ זֹאת,

a потому что нация нуждается
в детях, здоровых: «целых» и
телом и душой

אֵלָא בְּגַלְל הָאָמָה הַזְקוּקָה לְבָנִים שְׁלָמִים בְּגוֹף
וּבְנִפְשׁ... וְכִנְפֵּי

הלוואי ותמות, בריון שפל. לא אשכח אותך אחרי לידת בתי, אני מבטיח לך! שוב אין לי סיגריה. איפו
אפשר להסיג בשעה כה מאחרת? אולי בסביבת בית-החולים? אני רץ, אך שכני רץ אחרי, שאני
שכחתי ללבוש מכנסים. באמת מוזר. אני פורץ בצחוק בריא ומשחרר ואינני מסגל להפסיקו עד
לקריבת הבנין. כמאה פסיעות לפני השער עולה אלוקים בדעתי. על-פי רוב אינני נוהג להתפלל מתוך
פרינציפ, אך הפעם קשה לי לא להענות. מלך העולם, ברוך שמך, עוזר לי הפעם, שבת תהיה בן
נורמלי ככל האפשר, רואש אחד מספיק לו בהחלט, אין צורך ביותר. לא בגללי אני מבקש זאת, אלא
בגלל האמה הזקוקה לבנים שלמים בגוף ובנפש...

כֹּה	так / такой
כָּךְ	сокращение от
נוֹהֵג	водить (о машине), также
לְנוֹהֵג	иметь обыкновение
לְהַעֲנוֹת.	ответчать, дать согласие на
	просьбу
בְּהֶחֱלָט	конечно!
לְהַחְלִיט	решать / выносить решение

Прохожие: «проходящие и
возвращающиеся» предостерегают
меня (о том),
что не стоит вставать на колени на
тротуаре,
Я [мол] могу так простудиться: «я
склонен простудиться внизу».

הַעוֹבְרִים וְהַשׁוֹבְבִים מְזַהֲרִים אוֹתִי
שְׁלֹא כְּדַאי לְכַרֹּעַ עַל הַמַּדְרָכָה,
אֲנִי עָלוּל לְהִצְטָנֵן לְמִטָּה.

Вахтер издалека выдает свое «ц ц ц»:

«вахтер транслирует издалека ццц»

Тrrrrраах! Сильнейшим ударом

кулака я сношу замок на воротах: «я

разбиваю замок ворот ударом

кулака».

и проникаю внутрь: «и протекаю

внутри».

Злодей рычит мне в след: «злодей

рычит за мной».

Рычи, рычи, животное в

человеческом облике: «животное

видов человеческих».

Любому, кто попробует меня сейчас

остановить — кровь пушу: «тот, что

попытается остановить меня сейчас,

кровь в (его) голове»

- Доктор — реву я раненым зверем в

пустых коридорах [больницы]: «в

коридорах пустынных / опустелых»

- Д О К Т О Р !

— Послушайте, господин (мой) —

говорит: «приходит» врач, красный

как свекла

- если вы придете еще раз: «если еще

раз придешь», (я) вызову полицию!

Ты что, истеричная девчонка: «что

ты, девочка истеричная»?

Я истеричная? Я ИСТЕРИЧНАЯ?

Если бы был у меня в кармане ножик,

השוער מַשְׁדֵּר מֵרְחוֹק: "צצצ".

ט ר א ר ! אֲנִי שׁוֹבֵר אֶת הַמַּנְעוּל הַשָּׁעַר

בַּמְהֻלָּמוֹת אֶגְרוֹף

וְזוֹרֵם פְּנִימָה.

הַרָשָׁע שׁוֹאֵג אַחֲרַי.

שָׂאג, שָׂאג חֵלָאֵת הַמִּין הָאֲנוּשִׁי,

מִי שֶׁמֵּהִינֵן לַעֲצוֹר אוֹתִי עַכְשָׁן, דָּמוֹ בָּרָאשׁוּ...

- דוֹקטוֹר — אֲנִי צוֹנֵחַ בְּטַרְפֵּי הַרְגָּלִי

בַּפְּרוֹזְדוּרִים הַשּׁוּמָמִים

— דוֹקטוֹר !

- שְׁמַע, אֲדוֹנִי — בָּא הָרוֹפֵא אָדוּם כְּסֶלֶק

- אִם עוֹד פָּעַם תָּבוֹא, אֶקְרָא לַמִּשְׁטָרָה!

מָה אַתָּה, יִלְדָּה הִיסְטֵרִית?

אֲנִי הִיסְטֵרִית? אֲנִי הִיסְטֵרִית ?

אִלּוּ הָיָה בִּכְיִסִּי אוֹלֵר,

הייתי תוקע אותו בבטנו של הליסט המדפלם הזה.
 я воткнул бы его в пузо этому
 дипломированному хлыщу: «(я) был
 втыкающим его в живот хлыща
 дипломированного этого»
 אלה רופאים?
 Это монстры в белом халате: «это
 אלה מפלצות בחלוק לבן,
 монстры в халате белом»,
 אני אומר לך, אדוני!
 говорю я вам, господин: «я говорю
 вам (тебе), господин»!
 (Я) напишу такое письмо министру
 אכתוב מכתב כזה לשר הבריאות
 здравоохранения: «я напишу письмо
 такое министру здравоохранения»,
 שלא ישכחוהו עד יומו האחרון!
 что его не забудут никогда: «что не
 забудут его до дней последних»!

העברים והשובים מזהירים אותי שלא כדאי לכרוע על המדרכה, אני עלול להצטנן למטה. השוער
 משדר מרחוק: "צצצ". ט ר א ך ! אני שובר את המנעול השער במהלומות אגרופ וזורם פנימה. הראע
 שואג אחרי. שאג, שאג חלאת המין האנושי, מי שמהין לעצור אותי עכשו, דמו בראשו...
 - דוקטור — אני צווח בטרפי הרגלי בפרוזדורים השוממים — ד ו ק ט ו ר !
 - שמע, אדוני — בא הרופא אדום כסלק — אם עוד פעם תבוא, אקרא למשטרה! מה אתה,
 ילדה היסטורית?

אני היסטורית? אני היסטורית? אלו היה בכיסי אולר, הייתי תוקע אותו בבטנו
 של הליסט המדפלם הזה. אלה רופאים? אלה מפלצות בחלוק לבן, אני אומר לך, אדוני!
 אכתוב מכתב כזה לשר הבריאות שלא ישכחוהו עד יומו האחרון!

עברים	проходящие от
לעבור	проходить
שובים	возвращающиеся от
לשוב	возвращаться
לכרוע	вставать / стоять на
	коленях

«или это стыд», что я
 взволнован и интересуюсь
 [происходящим] иногда: «от
 раза к разу»
 Сегодня — День рождения
 моего сына, или что?
 А цветных пятен вокург все
 больше: «круги
 увеличиваются (*количество*)
 в пространстве».
 Уже 11.30 ночи — и ничего!
 Какая же счастливица (моя)
 жена: «какое счастье большое
 есть у (моей) жены»,
 что она не должна / обязана
 сидеть здесь, снаружи и
 страдать.
 Господь Всемогуший, ну
 точно выяснилось: «Господь
 (мой) на небесах, точно
 выяснилось»,
 что она не беременна: «не
 находится в положении
 беременности»
 просто живот раздуло от
 кукурузы: «просто надулся
 живот от кукурузы жареной»
 Обманщики!
 Клянусь: если у меня все же
 родится сын — (он) пойдет в

פעם לפעם?

היום יום-הולדת של בני או מה!

העגולים מתרבים בקלל.

בבר 11.30 בלילה — וישום דבר!

איזה מזל כביר יש לאשתי,

שהיא לא מכרחת לשבת כאן, בחוץ,

ולסבול.

אלי שבשמים, בודאי נתברר,

שהיא לא נמצאת במצב הריון,

פשוט התנפחה בטנה מתירס קלוי!

רמאים!

אני נודר נדר: אם בכל זאת יולד לי בן,

ילך לקבוצה...

кибуц: «я клянусь клятвой:
если во всем этом родится у
меня сын — пойдет в кибуц».

И я пойду.

Еще одну сигарету: «сигарету
одну», пожалуйста,
последнюю в моей жизни.

Ассамблея ООН снова
перенесла обсуждение проекта
о безболезненных родах:

«обсуждения вещи рождения
без боли»

Лети, лети, удодик,
Мой папочка — уродик: «папа
мой — психопат»

(Я) куплю женщине шубу:
«куртку меховую»

украшения, миксер

(Я) возьму ссуды

גם אני אלך.

עוד סיגריה אחת, בבקשה, האחרונה
בחיי.

עצרת האו"ם שוב דחתה את הדיונים
בדבר הלידה בלי כאבים.

עופי עופי דוכיפת,

אבא שלי פסיכופט.

אקנה לאשה מעיל פרונה,

תכשיטים, מיקסר.

אקח הלוואות.

אני מתישב על הספסל, סמוך לשער ככל האפשר. לא אזוז מפו כל עוד לא יבוא בני בכורי
לנשק אותי. למי יש סיגריה, רבותי? השוער מקבל התקפת עצבים ממני. אז מה? האם זה
בושה שאני מרגש ומתענין מדי פעם לפעם? היום יום-הולדת של בני או מה! העגולים
מתרבים בחלל. כבר 11.30 בלילה — ו ש ו מ ד ב ר ! איזה מזל כביר יש לאשתי, שהיא לא
מכרחת לשבת כאן, בחוץ, ולסבול. אלי שבשמים, בודאי נתברר, שהיא לא נמצאת במצב
הריון, פשוט התנפחה בטנה מתירס קלוי! רמאים! אני נודר נדר: אם בכל זאת יולד לי בן,
ילך לקבוצה... גם אני אלך. עוד סיגריה אחת, בבקשה, האחרונה בחיי. עצרת האו"ם שוב
דחתה את הדיונים בדבר הלידה בלי כאבים. עופי עופי דוכיפת, אבא שלי פסיכופט. אקנה
לאשה מעיל פרונה, תכשיטים, מיקסר. אקח הלוואות.

לשבת	сидеть
להתישב	усаживаться
מרגש	взволнован
להרגש	быть взволнованным
דוכיפת	удод
מעיל פרנה	шуба
מעיל	куртка
פרנה	мех

אולם הכול הבל,
 משהו איום נפל בתוך הבנין הקודר הזה.
 Все суeta: «мир весь суeta»,
 там что-то упало, в этом
 мрачном здании: «что-то
 страшное упало внутри здания
 мрачного этого»
 כן, אני הרגשתי זאת כל הזמן.
 Да, я это предчувствовал: «да,
 чувствовал (я) это все время»
 אינסטינקטי השטני לוחש לי בלי הרף
 Дьявольский инстинкт
 предсказывал мне все время:
 «инстинкт дьявольский (мой)
 шептал мне без остановки»
 על איזו פלצות מקפיאת-דמים.
 что-то ужасное: «о каком-то
 ужасе / терроре леденящем
 кровь»
 כן, המשחק נגמר, רוזן מונטה-פריסטו!
 Да, игра закончена, граф
 Монте-Кристо!
 זה הסוף.
 Это конец.
 זוחלים על ארבע עד לתא השוער.
 Ползем на четвереньках к
 будке вахтера.
 כָּבֵר לא יודעים לדבר.
 Говорить уже не можем: «уже

не знаем говорить»

только жалостно смотреть в

רק ממצמצים בעינים...

глаза: «только моргать в

глаза»

- Да — вспоминает вахтер и

- בן — נזכר השוער ומפהק —

зевает, — Сын.

בן.

Что, (мы) бормочем, где?

מה, אנו אומרים, איפה?

Сын, повторяет вахтер, три с

... בן, חוזר השוער, שלושה וחצי קילו.

половиной кило.

Почему? Откуда: «от когда»?

למה? ממה? ...

אולם הכל הבל, משהו איום נפל בתוך הבנין הקודר הזה. כן, אני הרגשתי זאת כל הזמן. אינסטינקטי
השטני לוחש לי בלי הרף על איזו פלצות מקפיאת-דמים. כן, המשחק נגמר, רוזן מונטה-כריסטו! זה
הסוף.

זוחלים על ארבע עד לתא השוער. כבר לא יודעים לדבר. רק ממצמצים בעינים...

- בן — נזכר השוער ומפהק — בן.

מה, אנו אומרים, איפה? ... בן, חוזר השוער, שלושה וחצי קילו. למה? ממה? ...

Послушайте, господин, вы (ты)

שמע, אדוני, אתה מר קישון?

мистер (מר) Кишон?

Не знаю... возможно... секундочку...

לא יודע... יתכן... רגע אקד...

Достаем удостоверение личности:

מוציאים את תעודת-הזהוי.

«документ соответствия»

Верно, я Кишон!

נכון, אני קישון!

Ты — Кишон?

אתה קישון?

Да, (мы) шепчем, и что?

כן, אנו לוחשים, אז מה?

У господина родился сын: «родился

... נולד לאדוני בן — צורח השוער

господину сын» — орет вахтер

- Три с половиной килограмма! Сын!

- שלושה וחצי קילו! בן! לא טופס? ...

Не понимаешь: «не ловишь»?

Я падаю на него: «я накидываюсь на
него», желая поцеловать,
он отбивается: «(мы) боремся
тихонько / незаметно
продолжительно»

אני מתנפל עליו ורוצה לנשקו.

מתאבקים חרש ארכות,

и после этого — бегом в ночь: «бег
внутри ночи»

אחר-כך — ריצה לתוך הלילה.

И именно сейчас на улице ни души:
«именно сейчас нет души живой в
округе»

דווקא עכשו אין נפש חיה בסביבה.

Кто же думал, что я еще способен
крутить сальто: «кто думал, что я еще
способен демонстрировать круги
вперед и назад»?

מי חשב, שאני עדין מסוגל להפגין גלגולים קדימה
ואחורה?

Наконец появился полицейский и
остановил меня: «в конце-концов
пришел полицейский и предостерег
меня »

סוף סוף בא שוטר ומתרה בי.

Я быстро чмокнул его в лоб: «быстро
поцелуй в лоб (его)»

מהר נשיקה על פדחתו:

- Три с половиной кило — кричу ему
в ухо — ТРИ С ПОЛОВИНОЙ
КИЛО!!!!!!

- שלושה וחצי קילו — אני זועק באזניו — נָ ל
ו נָ ה
ו נָ צ י ק י ל ו !

Поздравляю — говорит полицейский
и достает из кошелька (его)
фотографии (своей) маленькой
дочери: «дочери (его) маленькой»

- מזל טוב — אומר השוטר
ומוציא מארנקו את התצלומים של בתו הקטנה.

שמע, אדוני, אתה מר קישון? לא יודע... יתכן... רגע אחד... מוציאים את תעודת-הזהוי. נכון, אני קישון! אתה קישון? כן, אנו לוחשים, אז מה?... נולד לאדוני בן — צורח השוער — שלושה וחצי קילו! בן! לא טופס?...

אני מתנפל עליו ורוצה לנשקו. מתאבקים חרש ארכות, אחר-כך — ריצה לתוך הלילה. דווקא עכשו אין נפש חיה בסביבה. מי חשב, שאני עדין מסגל להפגין גלגולים קדימה ואחורה? סוף סוף בא שוטר ומתרה בי. מהר נשיקה על פתחתו:

- שלושה וחצי קילו — אני זועק באזניו — ש ל ו ש ה ו ח צ י ק י ל ו !
- מזל טוב — אומר השוטר ומוציא מארנקו את התצלומים של בתו הקטנה.

תעודת-הזהוי	удостоверение личности
תעודה	документ / удостоверение
זהוי	идентичность / совпадение
	/ соответствие
מזל טוב	Счастья вам! Поздравляю!
מזל	счастье
טוב	хороший

מחול השדים. סוּסְטוֹפְּלַסְקָה: «פּלַסְקָה דֵמוֹנוֹב»
אפשר לראות בכך מקרה עור,
Можно сказать, что это просто
совпадение: «можно видеть в этом
случай слепой»,
אף עבדה, שִמְאֵז יָרַד עֲלֵינוּ בֶן-בְּכוֹרִי,
но факт [в том] , что с момента
рождения нашего первенца: «что с

тех пор как спустился на нас сын
первый»

полностью исчезли все наши
домработницы: «исчезают все
помощницы дома (нашего) как не
было».

Одна из них даже оставила какие-то
личные вещи: «есть и одна из них
оставила после нее предметы личные
очень»,

что бы продемонстрировать, как она
волновалась, исчезая: «чтобы
продемонстрировать характер
тревожного побега (ее)».

И все это только из-за единственного
младенца, который и не требует для
себя [ничего особенного],

только минимальный внимательный
уход: «это минимум уход
преданный»,

например что бы каждые 5 минут ему
дали что-то что бы поломать:

«например чтобы дали ему в руку
каждые пять минут что-то для
делания разрушения »,

или чтобы одели или раздели его,
покормили или наоборот, и так без
конца

נעלמות כל עוזרות ביתנו כלא היו.

יש ואחת מהן משאירה אחריה את חפציה
האישיים ביותר,

כדי להפגין את צביונה הבהול של בריחתה.

וכל זה בשל תינוק אחד, אשר אינו דורש לעצמו,

אלא מזער טפול מסור,

כגון שיתנו לו ביד בכל חמש דקות משהו בשביל
עשיית שמוט,

או שילבשוהו או שייפשיטוהו,
יאוכלוהו או להקפד בלי הרף.

אפשר לראות בכך מקרה עיוור, אך עובדה, שמאז ירד עלינו בן-בכורי, נעלמות כל עוזרות ביתנו כלא היו. יש ואחת מהן משאירה אחריה את חפציה האישיים ביותר, כדי להפגין את צביונה הבהול של בריחתה. וכל זה בשל תינוק אחד, אשר אינו דורש לעצמו, אלא מזער טיפול מסור, כגון שיתנו לו ביד בכל חמש דקות משהו בשביל עשיית שמות, או שילבשוהו או שיפשיטוהו, יאכולהו או להיפך בלי הרף.

מחול השדים	свистопляска
מחול	пляска, танец
שד	демон, черт
צביון	характер
בהול	тревожный + ה
הבהול	—
	очень
	тревожный,
	озабоченный

אני פִּשְׁלֵעִצְמִנו, אינני אוֹמֵר נוֹאֵשׁ. Сам я отчаиваться не собираюсь: «я
 для нас самих не есть говорю
 отчаиваюсь»
 פָּנִינוּ אֶל מְתוּחַת וּמִסְרָנוּ לָהּ עַל עֲצָמֵנוּ Мы обратились к агенту (ж.р.) и
 передали ей: «передали ей о нас»
 תֹּאזֵר אוֹבֵי־קִטְיוֹי בְּזֶה לִישׁוֹן: следующее объявление: «описание
 объективное таким языком»
 "זוג אינטלקטואלי מובָהק, «Весьма интеллектуальная пара:
 «пара интеллектуальная явная»
 בְּדִירָה נְחֻמָּה עִם מְלֶאךָ בְּלוֹנְדִי קֶטָן в милой квартире: «в квартире милой
 »с маленьким белокурым
 אנֶלֹכְכִם: «с ангелом белокурым

маленьким»

Но есть в этом что-то невероятное:

ברם הכלבה קבורה בזה,

«но собака похоронена в этом»,

как только появляется в нашем

שא״ך מופיעה מועמדת-עוזרת כל-שהיא במעוננו,

садике хоть какая-то подходящая

претендентка: «что как появляется

кандидатка-помощница какая-нибудь

в нашем садике »

как Рафи, обладающий тончайшим

פוחח רפי, בעל האינסטינק המעדן של חיות

животным инстинктом: «открывает

הג'ונגל,

Рафи, хозяин инстинкта тонкого

животного [из] джунглей»

начинает вопить без остановки:

ב"נון סטופ" המפרסם שלו,

««нон-стоп» известный /

разрекламированный его»

пока кандидатка не притормозит и не

עד כי נעצרת המעמדת ופולטת:

пробормочет, убегая: «до что

остановится кандидатка и убежит»

- Вы живете немного далековато: «вы

- אתם גרים קצת רחוק מדי.

живете немного далеко очень».

Очень жаль: «правда жаль»...

באמת חבל...

И она рассыпается в извинениях и

והיא מתפוררת לתלקיקים ואיננה עוד.

исчезает: «и она рассыпается на

мельчайшие кусочки и не ее больше»

אני כשלעצמנו, אינני אומר נואש. פנינו אל מתווחת ומסרנו לה על עצמנו תיאור אובייקטיווי בזה

לישון: "זוג אינטלקטואלי מובהק, בדירה נחמדות עם מלאך בלונדי קטן". ברם הכלבה קבורה בזה,

שאך מופיעה מועמדת-עוזרת כל-שהיא במעוננו, פוחח רפי, בעל האינסטינק המעודן של חיות הג'ונגל,

ב"נון סטופ" המפורסם שלו, עד כי נעצרת המעומדת ופולטת:

- אתם גרים קצת רחוק מדי. באמת חבל...

והיא מתפוררת לחלקיקים ואיננה עוד.

яркий,	מְבֹהָק
колоритный	
общежитие	מְעוֹן
детский садик	מְעוֹן ילדים

Но кто-то там, наверху, все-таки нас
любит: «но кто-то наверху во все
этом любит нас»

אולם מישהו למעלה בכל זאת אוהב אותנו.

Однажды у нас появилась Мазаль
Пним: «в день один просветлела нам
Мазаль Пним»

ביום אחד האירה לנו מזל פנים

и представила нам свою сестру —
Латифу: «и послала к нам сестру
(свою), она (как усиление) Латифа».

ושלחה אלינו את אחותה, היא לטיפה.

То есть, эта Мазаль как-то убирала у
нас: «как говорить, Мазаль эта
делала у нас спонже»

כלומר, מזל זהו עשתה אצלנו ספונג'ה

года три назад, если я не ошибаюсь:
«перед тремя годами, как помнится»
и тогда мы ей так надоели: «и тогда
надоели ей до того»

לפני שלוש שנים, בזכור,

что сейчас она — о, сладкая месть,
поторопилась: «что сейчас
поторопилась в приятности-мести»
одарить нас сестрой: «перевести к
нашим услугам свою сестру»

ואז נמאסנו עליה עד כדי כך,

שעכשיו הדרך זה בן-מודת-נקם

Латифа — женщина безразмерная:
«Латифа сама она женщина много-

להעביר לרשותנו את אחותה.

לטיפה עצמה היא אישה רבת-ממדים

размерная»

бесхитростная: «хозяйка выражения
хитрости малого»

свободно говорит на арабском:
«владеет свободно языком арабским
разговорным»

быстро приспособившаяся к тому,
что без нее мы прожить не сможем:
«адаптировавшаяся что без нее
практически нет справляться в доме
(нашем) как известно»

בעלת ארשת ערמומית מעט,

השולטת על בוריה בשפה הערבית המדוברת,

סגולה שבלעדיה כמעט אין להסתדר בביתנו,
כידוע.

אולם מישוהו למעלה בכל זאת אוהב אותנו. ביום אחד האירה לנו מזל פנים ושלחה אילנו את אחותה, היא לטיפה. כלומר, מזל זהו עשתה אצלנו ספונג'ה לפני שלוש שנים, כזכור, ואז נמאסנו עליה עד כדי כך, שעכשיו הזדרזה בחמודת-נקם להעביר לרשותנו את אחותה. לטיפה עצמה היא אשה רבת-ממדים בעלת ארשת ערמומית מעט, השולטת על בוריה בשפה הערבית המדוברת, סגולה שבלעדיה כמעט אין להסתדר בביתנו, כידוע.

מזל פנים	Мазаль Пним — <i>имя собственное</i>
מזל	счастье
פנים	внутреннее
להאיר	внести свет, сделать светлым, осветлить
ספונג'ה	израильский способ мытья полов, когда на пол выливается ведро воды, полы моются и воду выметаю на улицу

Лати́фа — <i>имя</i>	לְטִיפָה
<i>собственное</i>	
гладить, ласкать	לְלַטֵף
сладкая месть	חֲמוּדַת-נֶקָם
приятный	חֲמוּדָה
месть	נֶקָם
ясно, свободно —	בוֹרְיָה
<i>арабский</i>	
характерная черта	סִגְלָה
адаптироваться,	לְסַגּוֹל
приспособиться,	
приобрести характерные	
черты	

Увы, в случае Лати́фы бдительность Рафи была утрачена: «в случае Лати́фы провалилась бдительность Рафи провалом глубоким»	בְּמִקְרָה נָשַׁל לְטִיפָה נִכְשָׁלָה עֲרֻנוֹתוֹ שֶׁל רָפִי בְּשָׁלוֹן מִחֲפִיר.
Мы беседовали с ней почти полчаса: «беседовали (мы) как полчаса с женщиной»	שׁוֹחֲקֵנוּ בְּחֻצֵי שְׁעָה עִם הָאִשָּׁה
а он не издал ни единого вопля: «без [того] что он сделал услышанным хотя бы боевой-клич один»	בְּלִי נְשָׁוָא יִשְׁמִיעַ אֶפִּילוֹ צְרִיחַת-קָרֵב אַחַת
отдыхая в соседней комнате: «отдыхая в комнате соседней»	לְרַפּוּאָה בְּחֶדֶר הַסָּמוּךְ.
Так Лати́фа осталась у нас: «так осталась Лати́фа у нас»	כִּךְ נִשְׁאַרָה לְטִיפָה אֲצִלָּנוּ
И очень быстро показала себя: «и	וְהוֹכִיחָה אֶת עֲצָמָה עַד מְהֵרָה

доказала себя до быстро»

как весьма самоуверенная

כְּעוֹזֶרֶת-בֵּית מְתַקְפֶּלֶת עַל הַדַּעַת,

домработница: «как домработница

складывающаяся на свое мнение»,

работающая очень медленно:

הַמְּלָאָה אֶת חוֹבָתָהּ בְּתַנוּעוֹת אִטִּיּוֹת,

«наполняющая обязательства (ее) в

движение медленном»

и вместе с тем все это

אִם כִּי כָּל מְאֵדָה מַעֲיֵד עַל הַפְּרָתָה הָעֲמֻקָּה,

свидетельствовало о ее столь

глубоких познаниях: «и с этим вся

выпарка / выжимка

свидетельствовала о осознании

глубоком»

что можно было спокойно сидеть на

שְׁמוּטָב לְשִׁבְתָּ בְּקוֹלְנוּעַ בְּהִצָּגָה הַשְּׁנִיָּה,

втором сеансе в кино: «что можно /

разрешено сидеть в кино на втором

сеансе»

вместо того, чтобы стирать

מֵאֲשֶׁר לְכַבֵּס חִתּוּלִים מְחֻרְבָּנִים יוֹמָם וְלַיְלָה.

испачканные пленки день и ночь: «

вместо стирки пеленок запачканных

днем и ночью»

במקרה של לטיפה נכשלה ערנותו של רפי כישלון מחפיר. שוחחנו כחצי שעה עם האשה בלי שהוא ישמיע אפילו צריחת-קרב אחת לרפואה בחדר הסמוך. כך נשארה לטיפה אצלנו והוכיחה את עצמה עד מהרה כעוזר-בית מתקפלת על הדעת, הממלאה את חובתה בתנועות איטיות, אם כי כל מאודה מעיד על הכרתה העמוקה, שמוטב לשבת בקולנוע בהצגה השנייה, מאשר לכבס חיתולים מחורבנים יומם ולילה.

глубоко выкопанный

מְחֻפֵּיר

копать, рыть

לְחַפֵּיר

сказать вслух, что бы	לְהַשְׁמִיעַ
услышали	
лечить, (<i>также</i>)	לְרַפּוֹאֶה
приходить в себя,	
отдыхать	
складывать по сгибу,	לְהַתְקַפֵּל
собираться,	
<i>также</i> опираться	
второй (ночной) сеанс	הַצָּגָה
	הַשְּׁנִיָּה

* * ●

Первой ласточкой стало	הַתְּקֵרִית הָרִאשׁוֹן נִפְלָה בְּגִלְל הָרָאִי הָאִיטָלְקִי
полированное итальянское зеркало:	הַמְּלֻטָּשׁ.
«происшествие первое упало из-за	
зеркала итальянского	
полированного»	
В то время мы устроили новый	אוֹתָהּ תְּקוּפָה דוֹקָא עָרְכְנוּ סֵדֶר חֵדֶשׁ בַּחֲדָרִים,
порядок в комнатах: «тот период	
именно устраивали (мы) порядок	
новый в комнатах»	
потому что зал превратился в склад	כּוּוֹן שֶׁהִטְרָקוּלִין נִהְפֶּה לְמוֹסָד שֶׁל עֲגָלוֹת-יְלָדִים,
детских колясок,	
в спальне мы держали сотни корыт и	וּבַחֲדָר-הַשְּׁנָה אֲחִסְנוּ אֶת מְאוֹת הַגִּיגִיּוֹת
ванночек для Рафи,	וְהָאֲמָבֹאטִיּוֹת בְּשִׁבִּיל רָפִי,
еще манеж переехал на кухню: «еще	בְּעוֹד שֶׁהָלּוּל הָעֶבֶר לְמִטְבָּח,
что манеж был переправлен на	
кухню»,	
кухня — на балкон, а балкон —	הַמִּטְבָּח לְמִרְפֶּסֶת וְהַמִּרְפֶּסֶת לְשִׁכְנִים,

[вообще] к соседям.

И так получилось, что во время
перестановки мебели: «и так
случилось, что внутри передвижки
мебели»

моя маленькая женушка велела
Латифе перевесить зеркало в угол:
«указала жена (моя) маленькая
Латифе повесить зеркало в угол»

- Что? — изумилась помощница —

ЗЕРКАЛО В УГОЛ?

Кто ж так делает: «кто слышал о
вещи такой»?

Ведь каждый знает, что это приносит
огромное несчастье в дом:

«потрясение / ужас большой на
дом»...

И не сходя с места прочувственно
поведала нам: «и не еще это / кроме
этого представила нам словами
чувствительными»

как ее собственная соседка повесила
зеркало в угол: «как повесила соседка
ее зеркало ее в угол»,

вопреки ее, Латифы,

предостережениям: «вопреки
предостережениям Латифы»,

и как по прошествии семи дней
выиграл муж [соседки]: «и как

выиграл муж (ее) как прошло семь

אם כן, קרה, שתוך פְּדֵי הַזֵּזוֹת הִרְהִיטִים

הוֹרַתָּה אִשְׁתִּי הַקְטַנָּה אֶת לְטִיפָה לְתֵלוֹת אֶת הָרָאִי
בַּפִּנָּה.

- מה — הַשְׁתוֹמָמָה הָעוֹזֶרֶת — רָאִי בִּפְ
יָנָה?

- מִי שָׁמְעָה עַל דְּבַר כָּזֶה?

כָּל אֶחָד יוֹדֵעַ שֶׁזֶה מְבִיא אֶסוֹן גָּדוֹל עַל הַבַּיִת...

וְלֹא עוֹד אֵלָּא תַּאֲרָה לָנוּ בְּמַלִּים נִרְגָּשׁוֹת,

כִּיצַד תִּלְתָּה הַשְׁכַּנָּה שָׁלָה אֶת הָרָאִי שָׁלָה בַּפִּנָּה

לְמִרוֹת אֲזִהְרוּתֶיהָ שֶׁל לְטִיפָה,

וְכִיצַד זָכָה בַּעֲלָהּ כְּעֵבוֹר שְׁבוּעַת יָמִים בְּלִבָּד

дней только»

десять тысяч лир в лотерею,
и как хватил его инфаркт от радости,
и умер он собачьей смертью: «и как
получил взрыв сердца от большой
радости и умер смертью собаки».

Мы пришли в ужас — к чему нам
такие страсти ? «(мы) ужаснулись не
мало, к чему нам ужасы как эти »?

[И] продали полированное
итальянское зеркало старьевщику
за гроши, да еще две пары обуви и
китайский веер впридачу: «за
двадцать агорот включая две пары
обуви и веер китайский»

בעשרת אלפים לירות במפעל הפיס,

וכיצד קיבל שבץ לב מרב שמחה ומת מות כלבים.

נזדעזנו לא מעט, למה לנו אסונות כאלה?

מכרנו את הראי האיטלי המלטש לאלטע-זאכן

בעד עשרים אגורות כולל שני זוגות נעליים

ומניפה סינית.

התקרית הראשון נפלה בגלל הראי האיטלקי המלוטש. אותה תקופה דווקא ערכנו סדר חדש
בחדרים, כיוון שהטרקולין נהפך למוסך של עגלות-ילדים, ובחד-השינה איחסנו את מאות הגיגיות
והאמבטיות בשביל רפי, בעוד שהלול הועבר למטבח, המטבח למרפסת והמרפסת לשכנים, אם כן,
קרה, שתוך כדי הזזת הרהיטים הורתה אשתי הקטנה את לטיפה לתלות את הראי בפינה.
- מה — השתוממה העוזרת — ר ק י ב פ י נ ה ? מי שמעה על דבר כזה? כל אחד יודע שזה
מביא אסון גדול על הבית...

ולא עוד אלא תיארה לנו במילים נרגשות, כיצד תלתה השכנה שלה את הראי שלה בפינה
למרות אזהרותיה של לטיפה, וכיצד זכה בעלה כעבור שבוע ימים בלבד בעשרת אלפים לירות במפעל
הפיס, וכיצד קיבל שבץ לב מרוב שמחה ומת מות כלבים. נזדעזנו לא מעט, למה לנו אסונות כאלה?
מכרנו את הראי האיטלי המלוטש לאלטע-זאכען בעד עשרים אגורות כולל שני זוגות נעליים ומניפה
סינית.

проишествие (армейское)

תקרית

Он может проползти под стремянкой:

«он должен пройти под стремянкой»

и остаться карликом , как в цирке
показывают: «и останется карликом /
гномом, как эти, что показывают в
цирке»

- Ну-ну, — сказали мы на это, — ну-
ну.

- Никаких «ну-ну»! Если вы хотите
знать,

у столяра, что рядом с рынком, есть
сын 15 лет,

ростом в полметра: «и высота его
только полметра»

Почему? Потому что он постоянно
крутился в мастерской между
стремянок: «потому что он крутился
много между стремянок в
мастерской»

Так что если вы хотите сделать из
такого сладкого малыша — гнома:

«так если вы хотите сделать из
сладкого этого гнома такого»,

займитесь потолком сами, но я не
буду участвовать в этом

преступлении: «чистите потолок
[сами], рука моя не будет в этом
преступлении»

הוא עלול לעבור מתחת לסלם

וישאר גמד כזה שמראים בקרקס.

- גא-גא — צ'ינו — גא-גא.

- שום גא-גא! אם אתם רוצים לדעת,

לנער ליד השוק יש ילד בן 15

והגובה שלו רק חצי מטר.

למה? בשביל שהוא הסתובב הרבה בין הסלמות
בנגריה.

אז אם אתם רוצים לעשות מן המתק הזה ננס
שפזה,

תנקו את התקרה, יד י לא תהיה בפשע הזה!...

לא עברו שלושה ימי שלום ושוב פקד אותנו משבר פנימי. כלומר, ביקשנו את לטימה לטאטא את תיקרה, ועל כך התרתחה האשה כמים בקומקום:

- תיסלחי לי — כך לטיפה — אני לא עומדת על סולם כשיש ילד קטן בבית! הוא עלול לעבור מתחת לסולם ויישאר גמד כזה שמראים בקירקס.

- נא-נא — ציינו — נא-נא.

- שום נא-נא! אם אתם רוצים לדעת, לנגר ליד השוק יש ילד בן 15 והגובה שלו רק חצי מטר. למה? בשביל שהוא הסתובב הרבה בין הסולמות בנגריה. אז אם אתם רוצים לעשות מן המותק הזה ננס שכזה, תנקו את התיקרה, ידי לא תהיה בפשע הזה!...

לְפָקוּד (армейское) приказывать

принимать в расчет

גִּמְד, גִּנָּס гном, карлик

נְגָרִיָּה столярная мастерская

גוֹרֵל דוֹמָה צָפוּ גַם לְשִׁמּוֹת. Подобная судьба ждала и окна:

«судьба подобная предвидела также оконные стекла»

לְטִיפָה הוֹדִיעַ לָנוּ שְׁחוּר עַל גִּבִּי לָבֵן Латифа сказала однозначно: «Латифа проинформировала нас черным по белому»,

שָׂרָק מְטוֹרָפִים מְנָקִים שְׁמֹשׁוֹת בְּיוֹם שִׁשִּׁי. что только безумцы моют окна в пятницу,

כַּשְׁכָּל תִּינּוֹק יוֹדֵעַ, когда даже младенцам известно:

«когда каждый младенец знает»,

שָׁזָה מְבִיא אֵשׁ נוֹרָאָה עַל הַבַּיִת. что это может накликать ужасный

пожар: «что это приводит огонь

ужасающий на дом».

אֲזַ כְּבָר הָיִינוּ מְעַצְבָּנִים כָּלִישָׁהוּ Но мы были уже несколько

раздражены: «тогда уже были (мы)

раздражены как-то»

и попытались убедить домработницу:

ובקשנו לשדל את העוזרת,

«и просили убедить помощницу»,

что она несет чушь: «что она

שתתגרה הפעם בשדים,

подстрекает в этот раз чертей».

Но Латифа на это ответила: «но

אף לטיפה בטלה את פנייתנו בהצעה,

Латифа отменила (наше) обращение

предложением»

что она [сама] заплатит нам зарплату

שהיא תשלם לנו משכורת בראשון בחודש

первого числа,

если мы найдем во всем квартале

אם אנו מוצאים בכל השכונה עוזרת אחת ויחידה

хоть одну домработницу:

«помощницу одну-единственную»

что осмелиться мыть окна в пятницу.

המעזה לנקות שמשות ביום שישי.

Мы выглянули на улицу, и вот,

הצצנו החוצה, והנה, אצל החיט מולנו

пожалуйста, у портного напротив:

«мельком взглянули наружу, и вот, у

портного напротив»

уборщица моет окна: «моет

מנקה העוזרת את החלונות...

помощница окна»...

- Маньяки, — констатировала Латифа

- מנוולים — ציינה לטיפה

- Неделю назад застраховались от

לפני יומים עשו בטוח נגד שרפה!

пожаров!

גורל דומה ציפו גם לשמשות. לטיפה הודיע לנו שחור על גבי לבן שרק מטורפים מנקים שמשות

ביום שישי. כשכל טינוק יודע, שזה מביא אש נוראה על הבית. אז כבר היינו מעוצבנים כלשהו

וביקשנו לשדל את העוזרת, שתתגרה הפעם בשדים, אך לטיפה ביטלה את פנייתנו בהצעה, שהיא

תשלם לנו משכורת בראשון בחודש אם אנו מוצאים בכל השכונה עוזרת אחת ויחידה המעזה לנקות

שמשות ביום שישי. הצצנו החוצה, והנה, אצל החיט מולנו מנקה העוזרת את החלונות...

- מנוולים — ציינה לטיפה — לפני יומיים עשו ביטוח נגד שריפה!

предвидеть,	לְצַפוֹת
всматриваться	
помошница,	עוֹזֵרֶת
также уборщица,	
домработница	
отмечать, констатировать,	לְצַיֵּן
замечать	

אַגב אורקה, לא קבלנו מלטיפה פרוטה,
 Кстати говоря, мы не получили от
 לטיфы и мелкой монетки,
 יותר על פו, ענין חבטת השטיחים שוב קומם אותה
 более того, проблема чистки ковров
 פנגידנו.
 снова восстановила ее против нас:
 «более того, интерес выбивания
 ковров снова поставил ее против
 нас».
 היא ממש יצאה מכליה משמעה על פונותינו
 Она буквально вышла из себя,
 הודויות:
 услышав о наших злодейских
 намерениях: «она буквально вышла
 из (своих) инструментов, от
 услышанного о намерениях
 злодейских (наших) ».
 - לחבוט שטיחים בבית שילד קטן בו? -
 - Выбивать ковры в доме с
 маленьким ребенком: «выбивать
 ковры в доме, что ребенок маленький
 в нем»?
 - נתפלצה — אז כבר פשוט יותר תכף להרוג את
 ужаснулась она — так проще уже
 המסכן...
 убить малютку: «так уже проще
 более быстро убить беднягу»...

Выяснилось, что нет ничего более
способного причинить ущерб:

«выяснилось что нет вещи
причиняющей ущерб больше»
развитию младенца, чем выбивание
ковров.

Настолько, что в квартале Латифы
все живущие привыкли говорить о
дефективных детях: «привычно
сказать живому [всякому] о детях
дефективных»:

простонародное: «высказывание
народное очень, как-то»:

«Ну, мамаша-то у него по дюжине
ковров в день выбивала: «ну, также
мама его выбивала дюжину ковров в
день»»!

Можно сказать, что на этой стадии
государственной борьбы с демонами:

«на стадии этой борьбы
государственной с демонами»

мы стали малость подозрительными:
«сделались (мы)подозревающими
малость»

и были готовы поставить выше
коленного охотничего сокола против
дырявой нефтяной канистры: «были
готовы поставить сокола-охотничего
тренированного против канистры /
бидона –нефтяного

נסתבר, שאין דבר מזיק יותר

להתפתחות התינוק מחבטת שטיחים.

עד כדי כך, שבשכונתה של לטיפה
רגילים לומר הבריות על הילדים הדיפקטיבים

אמרה עממית מאוד, כגון:

"נו, גם האמא שלו חבטה תריסר שטיחים ביום!"

מה לומר, בשלב זה של המאבק בממלכת השדים

נעשינו חשדנים במקצת

והיינו מוכנים לשים בז-ציד מאלף נגד פח-נפת
נקוב,

продырявленного»,

что во всех этих глупейших

верованиях Латифы есть какая-то

крупница истины: «что в верованиях

второстепенных Латифы есть зерно

страшно практическое ».

Однако же в качестве весьма

интеллектуальной пары: «но в

очереди пары интеллектуальной

явно»

мы должны были доказать этой

безумной женщине: «говорили

заканчивать доказывать женщине

отсталой»

вздорность ее воззрений именно что

мирными путями: «путями мира»

שְׂבָאמוֹנָתָהּ הַטְּפִלָּה שֶׁל לְטִיפָה יֵשׁ גֶּרֶעִין נוֹרָא

מַעֲשִׂי.

אוֹלָם בְּתוֹר זֶוֶג אֵינְטֶלֶקְטוּאָלִי מְבַהֵק

אֲמַרְנוּ גּוֹמֵר לְהוֹכִיחַ לְאִשָּׁה הַמַּפְגֵּרֶת

אֵת תְּפִלּוֹת הַשְּׁקִפּוּתִיָּה דוֹקָא בְּדֶרֶכִי שְׁלוֹם.

אגב אורחה, לא קיבלנו מלטיפה פרוטה, יתר על כן, עניין חבטת השטיחים שוב קומם אותה

כנגדנו. היא ממש יצאה מכליה משמעה על כוונותינו הזדוניות:

- לחבוט שטיחים בבית שילד קטן בו? — נתפלצה — אז כבר פשוט יותר תיכף להרוג את

המסכן...

נסתבר, שאין דבר מזיק יותר להתפתחות התינוק מחבטת שטיחים. עד כדי כך, שבשכונתה של לטיפה

רגילים לומר הבריות על הילדים הדיפקטיביים אימרה עממית מאוד, כגון: "נו, גם האמא שלו חבטה

תריסר שטיחים ביום!" מה לומר, בשלב זה של המאבק בממלכת השדים נעשינו חשדנים במקצת

והיינו מוכנים לשים בז-ציד מאולף נגד פח-נפת נקוס, שבאמונתה הטפלה של לטיפה יש גרעין נורא

מעשי. אולם בתור זוג אינטלקטואלי מובהק אמרנו גומר להוכיח לאשה המפגרת את תפלות

השקפותיה דווקא בדרכי שלום.

мелкая монета, грош

פְּרוּטָה

раскрываться, развиваться	להתפתח
отсталая,	מפגרת
разг.: чокнутая,	
ненормальная	
отставать в развитии и	לפגר
прочем	

Шанс [убедиться в этом]	ההזדמנות האירה לנו באותו אמש צונן,
представился нам тем же прохладным	
вечером: «шанс просветлел нам в тот	
же вечер прохладный»,	
когда попросили мы Латифу	כשבקשנו מלטיפה להואיל להוריד את הוילונות.
соизволить открыть окна: «когда	
попросили (мы) от Латифы	
соизволить спустить шторы .»	
Латифа содрогнулась: «вздрогнула	לטיפה נתחלקלה קלות והסתקלה בנו
легко»и уставилась на нас,	
будто не веря своим ушам: «будто не	כאלו אינה מאמינה לשמע אזניה:
есть верит услышанному ушами»:	
- Что, — прошептала она, — открыть	- מה — להשה — וילון בחדש חשוון?
окна в месяце Хешван: «шторы в	
месяце Хешван»?	
Госпожа сошла с ума: «госпожа	הגברת יצאה לגמרי מדעתה?
вышла окончательно из мнения	
своего»?	
Да на Рафи свалиться такая жуткая	מחלה נוראה כזו תבוא על רפי שלעולם לא
болезнь, что вы себе в жизни не	תסלחו לעצמכם...
простите: «болезнь жуткая такая	

придет на Рафи, что в мире не
простите вы себе»

Ну нет, на этот раз мы выстояли:

אָפֿס, הִפּעֵם עִמְדָנוּ אִיתָן.

«ноль, в этот раз стояли (мы) сильно»

Мы сказали этой энергичной

מִסְרָנוּ לְאִשָּׁה נְמַרְצוֹת,

женщине: «(мы передали женщине
энергичной)»

что мы не обсуждаем ее суеверия, и
кроме этого: «что нет мы судим к (ее)
безумиям, и кроме того»,

שְׂאִין אָנוּ שְׂתַפִּים לְשִׁגְעוֹנוֹתֶיהָ וְחוּץ מִזֶּה,

Детский врач (ж.р.) живет в

רוֹפֵאת יְלָדִים גְּרָה כְּמָה צְעָדִים מֵאַתָּנוּ.

нескольких шагах от нас: «врач-

детский живет сколько шагов от нас»

[Тогда] Латифа повторила: «Латифа

לְטִיפָה חֲזָרָה עַל כָּךְ,

вернулась на то»,

что ее совесть не позволяет ей

שֶׁמִצְפוּנָה אֵינוּ מְרֻשָּׁה לָהּ לְשִׁתּוֹף פְּעֻלָּה,

участвовать в этом: «что совесть (ее)

не есть позволяет ей присоединяться

к действию»

но она успокоится, если мы возьмем

אֲךְ הִרְגַּעְנוֹת שֶׁהָפֵל עַל אַחֲרֵיתָנוּ.

на себя всю ответственность: «но

спокойствие [ее] что все на нашей

ответственности»

- Хорошо, — сказала Латифа, — я

- טוֹב — אָמְרָה לְטִיפָה — בְּבִקּוּשָׁה לְתֵת לִי

хочу получить это в письменном

אֵת זֶה בְּכָתֵב.

виде: « пожалуйста дать мне это в

написанно»

Я присел подумать и составил

הִתְיַשְׁבֵּתִי לְאַלְתֵּר וְחִבְרָתִי אֲשׁוּר רִשְׁמִי,

официальное разрешение: «уселся

импровизировать и составил /

сочинил разрешение официальное »
согласно которому госпожа Латифа
несколько раз обратила наше
внимание: «по которому госпожа
Латифа возвратила внимание»
на опасность, угрожающую здоровью
нашего первенца: «сына первого
нашего»

לפיו הגברת לטיפה הסבה את תשומת-לבנו

[в случае,] если мы откроем окна в
квартире: «если опустим шторы в
квартире(нашей)»

לספנה המאמת על פריאות בן-בכורנו,

אם נוריד את וילונות דירתנו,

но мы все равно настояли на
исполнении означенного действия:
«но мы настояли выполнить с силой
действие вышеозначенное»

אולם אנחנו אלצנו לבצע בעל פרה את פעלה
הנ"ל.

Мы с женой подписали данную
бумагу, и после этого: «я и жена
пришли на подписано и в
направлении таком »

אני והאשה באנו על הקתום וכיון שפך,

Латифа встала и открыла окна, все
еще выказывая свое королевское
недовольство: «встала Латифа и
опустила шторы в недостатке
желания величественном»

קמה לטיפה והורידה את הוילונות בחוסר-רצון
משוע...

ההיזמנות האירה לנו באותו אמש צונן, כשביקשנו מטיפה להואיל להוריד את הוילונות. לטיפה
נתחלחלה קלות והסתקלה בנו כאילו אינה מאמינה לשמע אוזניה:

- מה — לחשה — וילון בחודש חשון? הגברת יצאה לגמרי מדעתה? מחלה נוראה כשה תבוא
על רפי שלעולם לא תסלחו לעצמכם...

אפס, הפעם עמדנו איתן. מסרנו לאשה נמרצות, שאין אנו שותפים לשגעונותיה וחוז' מזה, רופאת ילדים גרה כמה צעדים מאיתנו. לטיפה חזרה על כך, שמצפונה אינו מרשה לה לשתף פעולה, אך הרגענות שהכול על אחריותנו.

- טוב — אמרה לטיפה — בבקשה לתת לי את זה בכתב.

התיישבתי לאלתר וחיברתי אישור רשמע, לפיו הגברת לטיפה הסבה את תשומת-ליבנו לסכנה המאיימת על בריאות בן-בכורנו, אם נוריד את וילונות דירתנו, אולם אנחנו אילצנו לבצע בעל כורחה את פעולה הנ"ל. אני והאשה באנו על החתות וכיוון שכך, קמה לטיפה והורידה את הווילונות בחוסר-רצון משווע...

Хешван — второй месяц	חֶשְׁוֹן
еврейского календаря,	
примерно октябрь-ноябрь	
официально записанный	רְשָׁמִי
проводить кругом, по	לְהִסָּב
кругу	
внимание	תְּשׁוּמַת-לֵב
ввод, вкладывание	תְּשׁוּמָה
(данных)	
сердце	לֵב
класть	לְשִׁים
сокращение	הנ"ל
упоминавшееся выше	הנזכר לעיל
(вверху)	(למעלה)

הילד גלה סימני אי-נשקט כבר בפעוֹת הערב
 Ребенок выказал тревожные признаки
 המקדמות
 уже ранним вечером: «ребенок
 открыл признаки не-тихие уже в часы
 вечера ранние»
 ובבִּלְיָה עלה חמו על לארבעים מעלות.
 и ночью температура поднялась до

сорока: «и ночью поднялся жар до
сорока градусов»

Латифа же утром нисколько не
удивилась: «Латифа не удивилась
вообще утром»

только пронзила нас уничтожающим
взглядом: «только воткнула в нас
взгляд, продырявливающий
жизненность»

Жена вызвала врача: «женщина
воззвала о помощи к врачу»,
и та установила, что у Рафи грипп: «и
та установила, что Рафи заразился
гриппом»

- От кого? — прошептал жена, — от
кого он заразился: «от кого получил
его [грипп]»

Или мы не берегли его, как зеницу
ока: «или не хранили его как бога в
глазах наших».

- От кого? — вмешалась в эту же
секунду Латифа,

- Я сейчас скажу вам, от кого: «я
быстро скажу госпоже, от кого»!

- Потому что открыли окна!

- Простите? — изумилась врач, —
пожалуйста (*в смысле: подробней,*
продолжайте)?

- Да, да, — затараторила Латифа:
«вспыхнула Латифа огнем и

לְטִיפָה לֹא הִפְתָּעָה כְּכֹל בְּבוֹקֶר,

רַק תִּקְעָה בָּנוּ מִבֶּט חוֹרֵר עַל הַלֵּשֶׁד.

הָאִשָּׁה הִזְעִיקָה אֶת הָרוֹפֵאָה

וְזוֹ קִבְּעָה שָׂרְפִי נִדְבֵק בַּשַּׁפְעַת.

- מִמִּי — רָחֲשָׁה אִשְׁתִּי — מִמִּי קִבֵּל אוֹתָהּ?

הֲלֹא שָׁמְרָנוּ עָלָיו כְּעַל בֶּבֶת-עֵינֵינוּ.

- מִמִּי — הִתְעַרְבָה בְּרַגַּע זֶה לְטִיפָה

- אֲנִי תִכְרָה אוֹמֵר לַגְּבֵרֶת מִמִּי!

מִפְּנֵי שֶׁהוֹרִידוּ אֶת הַיִּלּוֹנוֹת!

- סְלִיחָה? — תִּמְחָה הָרוֹפֵאָה — בְּבִקְשָׁה?

- כֵּן, כֵּן, — זָרְתָה לְטִיפָה אִשׁ וְגִפְרוֹר

спичкой»

- Где это слыхано, открывать окна в
Хешван, когда дома маленький
ребенок: «кто слышал об этом,
опускать шторы в месяце Хешван,
когда ребенок маленький дома»? ...
Мы ей сигналили: «показывали ей
сигналы»,

чтобы она ушла на кухню и не
морочила голову: «что можно /
желательно ей вернуться в кухню и
не путать мозг»

- Она права, — отметила доктор.

- Как можно открывать окна, когда на
улице такой холод: «как можно
опускать шторы, когда так холодно
снаружи»?

Понятно, что малыш простудился от
сквозняков: «ясно, что малютка
простудился от ветров
проскакивающих»

Я просто: «действительно»
удивляюсь...

- מי שמע על זה, להוריד וילונות בחודש חשוון
כשילד קטן בבית? ...

הראינו לה סימנים,

שמוטב לה לחזור כעת למטבח ולא לבלבל את
המוח.

- היא צודקת — צינה הרופאת

- איך אפשר להוריד את הוילונות כשככה קריר
בחוץ?

ברור שהפעוט הצטנן מרוח הפריצים.

אני באמת משתוממת...

הילד גילה סימני אי-שקט כבר בשעות הערב המוקדמות ובלילה עלה חומו על לארבעים מעלות.
לטיפה לא הופתעה ככל בבוקר, רק תקעה בנו מבט חורר על הלשד. האשה הזעיקה את הרופאת וזו
קבעה שרפי נדבק בשפעת.

- ממי — רחשה אשתי — ממי קיבל אותה? הלא שמרנו עליו כעל בבת-עינינו.

- ממי — - התערבה ברגע זה לטיפה — אני תיכף אומר לגברת ממ! מפני שהורידו את הווילונות!
 - סליחה? — תמהה הרופאת — בבקשב?
 - כן, כן, — זרתה לטיפה אש וגפרור — מי שמע על זה, להוריד וילונות בחודש חשון כשילד קטן בבית?...
- הראינו לה סימנים, שמוטב לה לחזור כעת למטבח ולא לבלבל את המוח.
- היא צודקת — ציינה הרופאת — אים אפשר להוריד את הווילונות כשכה קריר בחוץ? ברור שהפעוט הצתנן מרוח הפריצים. אני באמת משתוממת...

לגלות	показывать, делать
	ВИДИМЫМ, ВЫВОДИТЬ НА
	СВЕТ
ל'שד	жизненные силы

השפה דלה והדעת קצרה מלתאר את הפעת פניה של לטיפה,

Не хватит никаких слов и выражений описать выражение лица Латифы:

«язык беден и знания коротки чтобы представить / симпровизировать выражение лица Латифы»,

כגדה אנה איזעקלה נא סוער רופא בןשעה שהיא המציאה לרופאת את האשור הקתום בדינו.

подписанную нами бумагу: «в час что она представила врачу разрешение подписанное нами».

קורכע, ס תוי פורי ב דומע תישינא: העקר, מאז ואליך אין וכו' בבית.

«суть, с тогда и далее нет ссор в доме».

זא עתו וועלניסע, צו סטירקא התברר בינתיים, שפביסה ביום ראשון מביאה שטפונות

в воскресенье — к ливням:

«выяснилось между тем что стирка в

воскресенье приводит ливни»,

и до весны нельзя: «запрещено»

чистить ручки [мебели] ,

потому что из-за этого становиться

больше: «увеличиваются в

количестве» змей.

А три дня назад Латифа сказала: «три

дня назад Латифа

проинформировала»,

что Рафи будет снова здоров как Бен-

Гурион,

если не подметать полы 27 дней

подряд.

Такова ситуация на сегодняшний

день: «действительно это ситуация в

эту минуту»

Латифа прибывает утром: «утром

приходит Латифа», усвживается в

кресло

и требует газеты.

И несмотря на то, что грязь в нашем

садики превышает все мыслимые

пределы: «грязь в садики (нашем)

разбивает все вершины / рекорды»,

но можно признать: «но есть

благодарить в том»,

что ребенок прекратил кашлять,

слава Богу: «что также ребенок

прекратил кашлять, благословлено

Имя»

ועד האביב אסור לצחצח את הידיות

מפני שבגלל זה מתרבות הנחשים.

שלושום הודיע לטיפה,

שרפי יהיה שוב בריא כמו בן-גוריון,

אם לא נטאטא את הרצפה 27 ימים רצופים.

אכן, זה המצב כרגע.

בבוקר באה לטיפה, מתישבת בכסא-נוח

ומבקשת את העיתונים.

ואמנם, הלכלוך במעוננו שובר את כל השיאים,

אף יש להודות בכך,

שגם הילד פסק מלהשתעל, ברוך השם.

השפה דלה והדעת קצרה מלתאר את הבעת פניה של לטיפה, בשעה שהיא המציאה לרופאת את האישור החתום בידינו. העיקר, מאז ואלוהי אין ויכוח בבית. התברר בינתיים, שכביסה ביום ראשון מביאה שטפונות ועד האביב אסור לצחצח את הידיות מפני שבגלל זה מתרבת הנחשים. שלשום הודיע לטיפה, שרפי יהיה שוב בריא כמו בן-גוריון, אם לא נטאטא את הריצפה 27 ימים רצופים. אכן, זה המצב כרגע. בבוקר באה לטיפה, מתיישבת בכיסא0נוח ומבקשת את העיתונים. ואומנם, הליכלוך במעוננו שובר את כל השיאים, אך יש להודות בכך, שגם הילד פסק מלהשתעל, ברוך השם.

מֵאָז וְאֵלֶּיךָ	с той поры, с тех самых
	времен и по ныне
שְׁטֹפּוֹנוֹת	сильный ливень в сухих
	местах
שְׁלֹשׁוֹם	три дня назад, третьего
	дня
בֶּן-גּוּרִיּוֹן	Давид Бен-Гурион —
	основатель Израиля,
	первый премьер-министр
בְּרוּךְ הַשֵּׁם	Благословлено Имя [твое]
	— первые слова молитвы

הם הגיעו מִקֶּר. Они никогда не придут: «они

прибыли завтра».

אֶפְרַיִם — צִעָקָה הָאִשָּׁה מִן הַקֹּדֶר הַסָּמוּךְ Эфраим, — прокричала женщина из

соседней комнаты: «из комнаты

соседней»,

- Я уже почти готова...

- אֲנִי כְּבֶר כְּמַעַט מוֹכֵנָה...

Это случилось в полдесятого вечера:

זֶה קָרָה בְּשָׁעָה תִּשְׁעָה וְחֲצִי בָּעֶרֶב,

«это случилось в девять с половиной вечера»,

26-го Тевета: «в день 26 в Тевет»,

בְּיוֹם כ"ו בְּטֵבֶת,

по григорианскому календарю

הַנִּקְרָא "סְלוֹסְטֶר" לְפִי הַלּוּיִת הַגְּרִיגוֹרְיָאֲנִי.

известный как «Сильвестр»:

«называемый «Сильвестр» по

календарю григорианскому.»

Моя малютка: «женщина маленькая»

הָאִשָּׁה הַקְטָנָה יָשְׁבָה לִפְנֵי הָאָרוֹן מֵאֵז שֶׁקִּיעַת

сидела перед шкафом с самого

הַשָּׁמֶשׁ,

заката: «с тогда погружение солнца»

готовясь к вечеринке у Тиви: «и

וְהַכִּינָה אֶת עֲצָמָהּ לְקִרְאַת הַמִּסְבָּה אֲצֵל טִיבִי

готовила себя навстречу вечеринке у

Тиви (*имя собственное*)»

по поводу новогоднего праздника

לְרֵגֶל סוּף שָׁנָה שֶׁל גּוֹיִים.

гоев: «по поводу конца года у гоев».

Я напомнил ей, что мы собирались

הַזְכַּרְתִּי לָהּ שֶׁהִבְטַחְנוּ לְמֵאֲרָחִים לְהִגִּיעַ בְּעֶשֶׂר

быть там в десять: «что пообещали

(мы) принимающим прибыть в

десять»,

на что малышка ответила:

וְעַל-כֵּן צִינָה הַקְטָנָה, שֶׁכֻּלָּם מְאֲרָרִים רַבֵּעַ שָׁעָה,

«отметила», что все опаздывают на

четверть часа,

так как начало вечера всегда ужасно

הוֹאִיל וְהִתְחַלַּת הָעֶרֶב מִמִּילָא מְשַׁעְמָמָה,

скучно: «наполнено скучным»,

потому как еще нет ощущения

מִפְּנֵי שֶׁאֵין עוֹד אֲוִירָה.

праздника: «потому что нет еще

атмосферы».

- Все мои платья — старье: «все

- כָּל הַשָּׂמָלוֹת שֶׁלִּי סִמְרֻטִּים יְשָׁנִים

платья мои тряпки старые»,

горестно воскликнула женщина:

- העירה הקטנה בתוגה

«указала маленькая в горе / в скорби»

- Мне нечего надеть: «нет мне что

- אין לי מה ללבוש...

надеть»...

Это замечание я слышу каждый раз:

את ההערה הזאת אני שומע כל פעם

«замечание / указание это я слышу

каждый раз»

когда мы выходим из дому по

שאנו עוזבים את ביתנו מאיזו סבה או מסבה

любому поводу: «что мы оставляем

שהיא,

(наш) дом по какому поводу о по

поводу какому».

вне всякой связи с богатейшим

בלי כל קשר למצב המלתחה הדישנה.

гардеробом: «без всякой связи с

ситуацией гардероба тучного /

жирного»

הם הגיעו מחר.

אפרים — צעקה האשה מן החדר הסמוך — אני כבר כמעט מוכנה...

זה קרה בשעה תשע וחצי בערב, ביום כ"ו בטבת, הנקרא "סילווסטר" לפי הלוח הגריגוריאני.

האשה הקטנה ישבה לפני הארון מאז שקיעת השמש, והכינה את עצמה לקראת המסיבה אצל טיבי

לרגל סוף שנה של גויים. הזכרתי לה שהבטחנו למארחים להגיע בעשר ועל-כן ציינה הקטנה, שכולם

מאחרים רבע שעה, הואיל והתחלת הערב ממילא משעממת, מפני שאין עוד אווירה.

- כל השמלות שלי סמרטוטים ישנים — העירה הקטנה בתוגה — אין לי מה ללבוש...

את ההערה הזאת אני שומע כל פעם שאנו עוזבים את ביתנו מאיזו סיבה או מסיבה שהיא, בלי כל

קשר למצב המלתחה הדשנה.

Тевет — 5 месяц

טבת

еврейского календаря,
примерно декабрь-
январь

закат	שְׁקִיעַת הַשֶּׁמֶשׁ
погружение, опускание	שְׁקִיעָה
солнце	שֶׁמֶשׁ
принимающий гостей	מְאַרַח
гость	אוֹרַח

Суть данного замечания в том, чтобы
пробудить во мне угрызения совести:
«направление замечания пробудить
во мне чувство-неполноценности в
качестве кормильца / добытчика
[семьи]»

כּוֹנֵת הַהֶעָרָה לְעוֹרֵר בִּי רִגָּשׁ-נְחִיתוּת בְּתוֹר
מִפְּרִינִס,

и неуверенность в себе, как у главы
семьи, при выборе [одежды]: «и
недостаток уверенности в себе в
свете выборов»

וְחוֹסֵר-בְּטָחוֹן עֲצָמִי לְקִרְאָת הַבְּחִירוֹת.

То есть, я ничегошеньки не понимаю
в ее платьях: «как говорится, я не
понимаю вещи и полу-вещи в
платьях ее»,

כְּלוּמֵר, אֲנִי לֹא מֵבִין דָּבָר וְחֲצִי-דָּבָר בְּשִׂמְלֹת
שֶׁלָּהּ,

по-моему, они все дурацкие: «по-
моему каждое одно дурацкое»,

לְדַעֲתִי כָּל אַחַת מִחֻרְבָּנוֹת,

и в любом случае я должен выбирать,
какое именно платье она наденет,
[спрашивается,] почему: «и во всем
этом всегда я должен выбрать какое
платье она наденет, почему»?

וּבְכָל זֹאת תָּמִיד אֲנִי צָרִיךְ לְבַחֵר אֵיזוֹ שִׂמְלָה הִיא
תִּלְבָּשׁ, לָמָּה?

- יש לי השמלה השחורה הפשוטה
- У меня есть маленькое черное
платье: «есть у меня платье черное
простое»,
- מונה הקטנה את האפשרויות
- הכחלה עם הפטח העמק.
- перечисляет малышка возможности,
- синее с глубоким вырезом: «синяя с
декольте глубоким»
- זהו זה — אני אומר — עם הפטח.
- Вот это, — говорю я: «я говорю», —
с декольте.
- זה חגיגי מדי. אולי השמלה?
- Это слишком праздничное: «это
праздничное слишком». Может
шемазия?
- כן — אני אומר — זה נראה לי.
- Да, — говорю я, — это мне
нравится: «да, — я говорю, — это
смотрится мне».
- אבל היא לא ספורטיבית מדי?
- Но это не слишком спортивно: «но
она не спортивная слишком»?
- ספורטיבית? — אני צוחק צחוק פרוץ
- Спортивная? — смеюсь я слегка
натянуто: «смеюсь я смехом
ненормальным»
- מה פתאום ספורטיבית?
- Почему это спортивная: «что вдруг
спротивная»?
- מה זה שמזיה בכלל?
רק אלוקים יודע.
אני סוגר לה את הרייז'-רץ' והולך לקודר
האמבטיה להתגלח,
- Что такое эта шемазия вообще?
Только Господь знает.
Я застегиваю ей молнию и иду в
ванную комнату: «комната ванны»
бриться,
- ואלו האשה מחליפה את זוג גרביה לצוע מתאים
יותר.
а женщина меняет чулки на более
подходящие по цвету: «и эта
женщина меняет пару чулок ее на
цвет подходящий больше».

בְּקֶשֶׁי הָיָא מוֹצֵאת גָּרֵב מֵתֵאִים, С трудом она нашла один
 подходящий: «с трудом она находит
 чулок подходящий»
 אָבֵל אֵין לִי זוג. זֶה חֶק בְּרֵאשִׁית:
 но пары конечно же нет, это закон
 Мерфи: «но нет мне пары, это закон
 Берейшит»:
 גָּרְבִים מְצֻלָּחִים תָּמִיד בְּוָדָיִם בְּחַיִּים.
 чулки всегда ходят поодиночке:
 «чулки удачны всегда одиночки в
 жизни»

. כוונת ההערה לעורר בי רגש-נחיתות בתור מפרנס, וחוסר-ביטחון עצמי לקראת הבחירות. כלומר,
 אני לא מבין דבר וחצי-דבר בשמלות שלה, לדעתי כל אחת מחורבנת, ובכל זאת תמיד אני צריך
 לבחור איזו שמלה היא תלבש, למה?
 - יש לי השמלה השחורה הפשוטה — מונה הקטנה את האפשרויות — הכחולה עם הפטח
 העמוק.
 - זהו זה — אני אומר — עם הפטח.
 - זה חגיגי מדי. אולי השמזיה?
 - כן — אני אומר — זה נראה לי.
 - אבל היא לא ספורטיבית מדי?
 - ספורטיבית? — אני צוחק צחוק פרוע — מה פתאום ספורטיבית?
 מה זה שמזיה בכלל? רק אלוקים יודע. אני סוגר לה את הריץ'-ריץ' והולך לחדר האמבטיה להתגלח,
 ואילו האשה מחליפה את זוג גרביה לצבע מתאים יותר. בקושי היא מוצאת גרב מתאים, אבל אין לי
 זוג. זה חוק בראשית^ גרביים מוצלחים תמיד בודדיפ בחיים.

רָגֶשׁ-נְחִיתוּת	угрызения совести
רָגֶשׁ	чувство
נְחִיתוּת	неудовлетворение,
	неполноценность
חֹסֶר-בְּטָחוֹן	неуверенность

недостаток, недостача	חוסר
уверенность	בטחון
предмет одежды,	שמיזיה
производная от блузки	
Берейшит — первая	בראשית
книга Торы (Бытие)	
закон Берейшит —	חוק בראשית
основа основ,	
первейший закон, (<i>в</i>	
<i>переносном смысле</i>)	
закон подлости.	

Из-за этого она вынуждена сейчас

בגלל זה היא נאלצת עכשיו להוריד את שמיזיה

снять эту *шемазию*

и искать другую тряпку: «тряпку

ולחפש סמרטוט אחר המתאים לפנינים

другую», подходящую к жемчугу,

который она получила на свой

שקבלה ליום-ההולדת האחרון מאשת בעלה.

последний день рождения от своего

мужа: «который получила на день

рождения последний как женщина

мужа»

- Уже десять, — я предостерегаю [ее]

- כבר עשר — אני מזהיר תוך כדי

пока она неторопливо переодевается:

התלבשות נחפזת — נאחר!

«я предостерегаю внутри

переодевания неторопливого» —

Опоздаем!

- Мелочи: «нет вещи», — слышу в

- אין דבר — כך היא — תשמע שתי

ответ: «так она», — услышишь на две

בדיחות מלכלכות פחות...

пошлые шутки меньше: «услышишь

две шутки грязные меньше» .

Я уже надел праздничные брюки:

«брюки праздничные»

а женщина все еще колеблется: «а

женщина еще колеблется касательно

вопроса»:

жемчуг или серебряная брошь:

«заколка серебряная»?

Жемчуг более декоративный:

«декоративный больше»,

однако брошка производит большее

впечатление: «и брошка делает

больше впечатление».

Если мы придем в одиннадцать —

это будет чудо.

Я начинаю листать газеты: «я

начинаю читать газеты ежедневные».

Женщина ищет пояс, подходящий к

серебряной брошке: «к брошке

серебряной»,

и отчаянно возвещает, что у нее нет

сумочки, подходящей к новому

лаковому поясу: «и и отчаевается: нет

ей кошелек / портмоне подходящего

к поясу лаковому новому».

Я начинаю писать письма, заметки,

что-то жую: «я начинаю писать

несколько писем, заметки , [какой-то]

десерт ».

- Я уже готова, — кричит женщина из

אני כבר לבשתי את מכנסיי הקיציים

והאשה עדינה מהססת בנוגע לשאלה:

פנינים או סבת כסף?

הפנינים דקורטיביות יותר

ואלו הסבה עושה יותר רשם.

אם נגיע באחת-עשרה זה יהיה גם.

אני מתחיל לקרוא את העיתונות היומית.

האשה מחפשת חגורה מתאימה לסבת-כסף

והיא מתאצצת: אין לה ארנק מתאים לחגורת-

הלכה הקדושה.

אני מתחיל לכתוב כמה מכתבים, רשומים,

פרפראות....

-

комнаты: «изнутри»,

- иди, застегни мне молнию!

[Интересно], что делают с молниями

те несчастные женщины: «женщины

несчастные»,

мужья которых давно исчезли:

«исчезли в еще тогда»?

Они, наверное не ходят на вечеринки

в честь Сильвестра: «они, как

видится, нет ходят на вечеринку

Сильвестра».

Мы тоже не пойдем.

- בוא תסגור לי את הריץ'-רץ'!

מה עושות עם רכסניהן נשים עגונות.

שבועליהן נמלטו בעוד מועד?

הן כנראה, אין הולכות למסבות סילווסטר.

גם אנחנו לא נלך.

בגלל זה היא נאלצת עכשיו להוריד את שמזיה ולחפש סמרטוט אחר המתאים לפנינים שקיבלה
ליום-ההולדת האחרון מאשת בעלה.

- כבר עשר — אני מזהיר תוך כדי התלבשות נחפזת — נאחר!

- אין שבר — כך היא — תשמע שתי בדיחות מלוכלכות פחות...

אני כבר לבשתי את מכנזי החגיגיים והאשה עודנה מהססת בנוגע לשאלה: פנינים או סיכת כסף?

הפנינים דקוראטיוויות יותר ואילו הסיכה עושה יותר רושם. אם נגיע באחת-עשרה זה יהיה נס.

אני מתחיל לקרוא את העיתונות היומיות. האשה מחפשת חגורה מתאימה לסיכת-כסף והיא

תמייאשת: אין לה ארנק מתאים לחגורת-הלפה החדשה. אני מתחיל לכתוב כמה מכתבים,

רישומים, פרפראות...

- אני כבר מוכנה — צועקת האשה מבפנים — בוא תסגור לי את הריץ'-רץ'!

מה עושות עם רוכסניהן נשים עגונות. שבעליהן נמלטו בעוד מועד?

הן כנראה, אין הולכות למסיבות סילווסטר. גם אנחנו לא נלך.

кошелек,

ארנק

также маленькая

сумочка

десерт, орешки,	פּרָפּראָות
мелкое угощение,	
закуска	
молния — <i>разг.</i>	ה'ריץ'-רץ'
молния	רוֹכֶסְנִיה

Малышка повязывает маленьку синтетическую салфетку вокруг шеи и начинает краситься: «маленькая повязывает салфетку нейлоновую маленькую вокруг шеи (ее) и красится»	הַקְטַנָּה קוֹשֶׁרֶת סִינֶר-נִילוֹן קָטָן סָבִיב צִנְאוֹרָה וּמִתְאַפֶּרֶת.
пока что она накладывает: «кладет» основу под пудру.	לַעֲתָ עַתָּה הִיא שׁוֹמָה אֶת הַגְּרוֹנֵד מִתַּחַת לְפוֹגְרָה.
[кажется], глаза сейчас вылезут наружу: «глаза еще не разорвались под пуховкой»	הָעֵינִים טָרָם נִקְרָעוּ בַּפּוֹדָה,
они рыщут по полке в поисках подходящей к сумочке пары обуви: «они рыщут по лицу полки за обувью подходящей к кошельку ».	הֵן תָּרוֹת עַל פְּנֵי הַמִּגְרוֹת אַחֵר נִעְלִים מִתְאַיְמוֹת לְאַרְנָק.
Светлая пара конечно же в ремонте: «пара светлая находится конечно же в ремонте»,	הַזֵּוֹג הַבָּהִיר נִמְצָא דוֹקָא בְּתִקּוֹן,
Черные, с высокими каблуками, замечательные, но в них невозможно двигаться: «черные с каблуками	הַשְּׁחֹרוֹת עִם הָעֲקָבִים גְּבוּהִים יָפוֹת אֲבָל אִי-אֶפְשָׁר לָלֶכֶת בָּהֶן,

высокими прекрасные, но
невозможно ходить в них»,
на низких каблуках — ходить можно,
но они низкие: «в каблуках низких
наоборот можно ходить но они
низкие»...

בַּעֲקֻבוֹת הַנְּמוּכִים לְעוֹמֶת זֹאת אֶפְשָׁר לָלֶכֶת אָבֹל
הֵן נְמוּכוֹת...

- Одиннадцать! — я начинаю
закипать: «я встаю в кипении»

- אַחַת-עָשָׂרָה — אֲנִי קָם בְּרִתְחָה

- Если ты не сейчас же не
соберешься, я пойду один: «если не
закончишь внутри минут считанных,
(я) пойду один»!

- אִם לֹא תִגְמְרִי תוֹךְ דְּקוֹת סְפוּרוֹת אֵלֶּךְ לְבַד!

- Я уже [практически] готова, —
кричит женщина изнутри,

- אֲנִי כְּבָר מוּכָנָה — צוֹעֵקֶת הָאִשָּׁה מִבִּפְנִים

- Ты ведь все равно не умеешь
танцевать: «ты между тем не знаешь
танцевать»...

- אַתָּה בֵּין כֶּף לֹא יוֹדֵעַ לְרַקּוֹת...

Она снимает маленькую
синтетическую салфеточку:

הִיא מוֹרִידָה אֶת הַסִּנְתֵּיר-הַנִּילֹן הַקָּטָן,

«салфетку нейлоновую маленькую»,
потому что все-таки решила: «потому
что решила во всем этом»

מִפְּנֵי שֶׁהִחְלִיטָה בְּכָל זֹאת

надеть маленькое черное платье:
«взять платье черное простое».

לְקַחַת אֶת הַשְּׂמָלָה הַשְּׁחֹרָה הַפְּשוּטָה.

Зачем все усложнять, верно: «почему
усложнять интересы, верно »?

לָמָּה לְסַבֵּךְ אֶת הָעִנְיָנִים, נָכוֹן?

Но где же подходящие чулки: «но где
чулки подходящие»?

אָבֹל הֵיכֵן הַגָּרָבִים הַמְּתַאיִמִּים?

Где **темные** чулки: «где чулки
темные»?

אִיפֹה הַגָּרָבִים הַכֵּהִים?

אחת-עשרה וחצי. Пол-двенадцатого: «одиннадцать с половиной».

אני נוקט תחבולה מתחכמת: Я применяю хитроумную уловку: «я предпринимаю уловку многомудрую»:

קם, נגש בצעדים כבדים לדלת-כניסה צועק "שלום" זועף, встаю, громко шагая, подхожу к дверям, сердито кричу «Шалом!»:

«встаю, приближаюсь в шагах тяжелых к двери-входа, кричу «Шалом!» гневно»,

מניף את הדלת בחזקה (כאלו "יצאתי!"), хлопаю дверью (будто «вышел!»):

«закрываю дверь усиленно (будто «вышел!»)»,

ונשאר לחוץ אל קיר ההול בנשימה עצורה... и, затаив дыхание, остаюсь в прихожей: «и остаюсь напряженный на стене прихожей/холла, в дыхание остановленном»...

הקטנה קושרת סינר-ניילון קטן סביב צווארה ומתאפרת. לעת עתה היא שמה את הגרונד מתחת לפוגרה. העיניים טרם נקרעו בפוך, הן תרות על פני המגירות אחר נעליים מתאימות לארנק. הזוג הבהיר נמצא דווקא בתיקון, השחורות עם העקבים גבוהים יפוך אבל אי-אפשר ללכת בהן, בעקבות הנמוכים לעומץ זאת אפשר ללכת אבל הן נמוכות...

- אחת-עשרה — אני קם בריתחה — אם לא תגמרי תוך דקות ספורות אלך לבד!
 - אני כבר מוכנה — צוע'ת האשה מבפנים — אתה בין כך לא יודע לרקות...
 היא מורידה את הסניר-הניילון הקטן, מפני שהחליטה בכל זאת לקחת את השמלה השחורה הפשוטה. למה לשבך את העניינים, נכון? אבל היכן הגרביים המתאימים? איפה הגרביים הכהים? אחת-עשרה וחצי. אני נוקט תחבולה מתחכמת: קם, נגש בצעדים כבדים לדלת-כניסה צועק "שלום" זועף, מניף את הדלת בחזקה (כאלו "יצאתי!"), ונשאר לחוץ אל קיר החול בנשימה עצורה...

салфетка, фартучек;	סינר
слюнявчик	
умеет танцевать,	יודע לרקות,
знать	לדעת
принимать меры	נוקט
	לנקוט

Внутри гробовая тишина: «тишина внутри».	דומיה בפנים.
Похоже, малышка сдалась: «она, как видится, сломалась, маленькая».	היא, פנאָה, נשברה, הקטנה.
Твердость всегда полезна: «рука сильная всегда приносит пользу».	יד חזקה תמיד מועילה.
Как говорят мудрецы ?	איך אָמרו חז"ל?
Идя за женщиной, не выпускай кнута из рук: «в хождение твоё за женщиной не забывай кнут»...	בְּלֶכְתְּךָ אַל אִשָּׁה אֶל תִּשְׁכַּח אֶת הַשּׁוֹט...
[Однако] уже прошло пять минут в этой тишине: «уже прошли пять минут в мире тишины».	כָּבֹר עָבְרוּ חֲמִשׁ דְּקוֹת בְּעוֹלָם הַדְּמָמָה.
Не очень-то удобно стоять всю оставшуюся жизнь в прихожей: «немного не удобно стоять так всю жизнь в прихожей».	קָצֵת לֹא נוֹחַ לַעֲמֹד כָּכָה כָּל הַחַיִּים בְּהוֹל.
Может там случилось что: «что случилось какое несчастье внутри комнаты»...	שָׁמָּה קָרָה אִיזָה אָסוֹן בְּתוֹךְ הַחֲדָר...

- Эфраим, — зовет: «кричит»

женщина,

- Поди застегни мне молнию...

Она снова надела эту *шемазию*: «она

надела снова шемазию»,

потому что у маленького черного

платья разошелся шов под рукавом:

«причина что у черного простого

разошелся шов под рукавом».

Она меняет ,конечно же: «так же», и

чулки,

и раздумывает о жемчуге: «и

колеблется касательно жемчугов».

- Помоги же мне, ради Бога: «помоги

чуть, во имя Имени»,

говорит она: «она говорит», — Что

ты предлагаешь?

Я предлагаю кровать , дабы

хорошенько выспаться: «по поводу

сна здорового».

Я без звука переодеваюсь в пижаму:

«я раздеваюсь в пижаму без звука».

- Не смейся людей: «не делай смех из

себя»,

[в сердцах] с трудом выговаривает

малышка, — я буду готова через

десять минут: «я готова в течении

десяти минут»...

- אַפֿריים — צוֹעֶקֶת הָאִשָּׁה ,

- בוא סגור לי את הריץ'-ריץ'...

היא לבושה שוב את הִשְׁמָזְיָה,

יען פי לְשִׁחָרָה הַפְּשוּטָה נִפְרָם הַתִּפְרָ מִתַּחַת
לְשִׁרוּל.

היא מְחַלִּיפָה גַם אֶת הַגָּרְבִּים

וּמִתְלַבֶּטֶת בְּנוֹגֵעַ לַפְּנִינִים.

- תַּעֲזֹר קֶצֶת, לְמַעַן הַשֵּׁם

- הִיא אוֹמֶרֶת — מָה אַתָּה מַצִּיעַ?

אֲנִי מַצִּיעַ אֶת הַמִּטָּה לְקִרְאָת שְׁנָה בְּרִיאָה.

אֲנִי מִתְפַּשֵּׁט לַפִּיז'מָה לֹלֵא הֶגָה.

- אַל תַּעֲשֶׂה צֶחֳק מַעֲצָמָךְ

- רוֹטְנֶת הַקִּטְנָה — אֲנִי מוֹכֵנָה תוֹךְ עֶשְׂרֵי דְקוֹת...

דומיה בפנים. היא, כנראה, נשברה, הקטנה. יד חזקה תמיד מועילה. איך אמרו חז"ל? בלכתך אל אשה אל תשכח את השוט...

כבר עברו חמש דקות בעולם הדממה. קצת לא נוח לעמוד ככה הל החיים בהול. שמא קרה אישה אסון בתחככי החדר...

- אפרים — צועקת האשה — בוא סגור לי את הריץ'-ריץ'...
היא לבשה שוב את השמזיה, יען כי לשחור הפחוטה נפרם התפר מתחת לשרוול. היא מחליפה גם את הגרביים ומתלבטת בנוגע לפנינים.

- תעזור קצת, למען השם — היא אומרת — מה אתה מציע?
אני מציע את המיטה לקראת שינה בריאה. אני מתפשט לפיז'מה ללא הדה.
אל תעשה צחוק מעצמך — רוטנת הקטנה — אני מוכנה תוך עשר דקות...

דומיה	молчание, тишина
חז"ל	полная сокращение от
'חכמינו זכרונם לברכה'	благословленные мудрецы: « мудрецы (наши) память (их) благословлена»
ה'שם	Имя — как замена слову «Бог»
רוטנת לרטון	говорить невнятно, находясь в состоянии гнева.

Двенадцать: «час двенадцать».

השעה שתיים-עשרה.

Старинные часы отбили полночь:

קול אורלוגין קורא חצות,

«голос часов старинных говорит
полночь».

В маленьких гостницах гасят свет:

בפנדקים כבה הנר.

«свечу».

Спокойной ночи: «ночь хорошая».

לילה טוב.

Я выключаю ночник и засыпаю на
кровати: «я выключаю свет
маленький и задремываю на ложе
своем».

אני מכבה את האור הקטן ונרדם על משכבי.

В последнюю секунду я ее замечаю
слезы женщины, страдающей перед
зеркалом: «взгляд (мой) последний
еще добывает слезу женщины,
стоящей на коленях перед зеркалом»,
[снова] с маленькой синтетической
салфеточкой вокруг шей: «с
салфеткой нейлоновой маленькой
вокруг шеи (ее)»

מבטי האחרון עוד שזוף את דמות האשה הכורעת
לפני הראי

разрисовывающей себе брови:
«рисующей брови (свой)».

ומציירת את גבותיה.

Я ненавижу эту маленьку
салфеточку: «я ненавижу салфеточку
маленькую эту»

אני שונא את הסנר הקטן הזה

как еще никто в жизни не ненавидел
маленькие салфеточки: «как еще не
ненавидели салфетку маленькую в
мире».

כמו שעוד לא שנאו סנר קטן מעולם.

Только я подумаю о нем, мои кулаки

אם אני רק חושב עליו, האגרוף שלי מתקמץ.

сжимаются: «если я только думаю о нем, кулак мой сжимается».

В моей сне я был почившим
Чарльзом Лоутоном: «в сне (моем)
был Чарльзом Лоутоном умершим»,
который отрубил, насколько я
помню, головы шестерым своим
женам, будучи в роли Генри VII: «что
отрубил, как помнится, головы (их)
шести из жен (его) в роли Генри
Восьмого ».

Ужасающие, вульгарные картинки
сменяют друг друга в моем сне:
«картины вульгарные, ужасные
следуют эта за этой в сне (моей)».
Женщин в телеге везут на эшафот
среди беснующейся толпы: «женщин
доводят к эшафоту в телеге среди
толпы восклицающей»,
Они меняют чулки в телеге,
подкрашивают глаза зелеными
теньями: «мажут зеленое вокруг глаз»,
а одна из них моет голову и красится
хной: «и делает хну»...

После глубокого и освежающего сна,
[протяженностью] час с лишним:
«после сна глобокого и освежающего
что час-и что-то»
я проснулся в своей кровати уже в
следующем году: «пробудился в

בְּחִלּוּמִי הָיִיתִי צ'רְלֶס לוּטוֹן הַמָּנוּחַ,

שָׁכַרְתָּ, בְּזָכוֹר, אֶת רֹאשֵׁיהֶן שֶׁל נָשִׁים מְנוּשׁוֹתַי
בְּתַפְקִיד הַנָּרִי הַשְּׁמִינִי.

תְּמוֹנוֹת הַמִּדְּיוֹת מְזַעְזְעוֹת רוֹדְפוֹת זֶה אֶת זֶה
בְּחִלּוּמִי.

הַנָּשִׁים מוּבָלוֹת לַגִּרְדוֹם בְּעֶגְלָה בְּתוֹךְ הַהֶמּוֹן
הַמְרִיעַ.

הֵן מַחְלִיפוֹת גַּרְבִּים בְּעֶגְלָה,
מוֹרְחוֹת יְרוֹק סָבִיב הָעֵינַיִם

וְאַחַת מֵהֶן חוֹפֶכֶת רֹאשׁ וְעוֹשֶׂה חִינָה...

אַחֲרֵי שָׁנָה עֲמָקָה וּמְרַעֲנָנָה שֶׁל שְׁעָה-וּמִשְׁעָה

הַתְּעוֹרְרָתִי בְּמִטָּתִי בַּשָּׁנָה הַבָּאָה.

кровати (моей) в году следующем».

Женщина сидела перед зеркалом в
синем платье с декольте: «в платье
синем с декольте»,

и все еще вырисовывала брови: «и
все еще делала аркой брови ее»

карандашом черным, как паленые
спички: «карандашом черным
чернотой сгоревшей в ее руках
спички».

האשה ישבה לפני הראי בשמלה הפחלה עם
הפטה,

ועדיים קמרה את הגבות שלה

בעפרון שחור שחורו נשרף בידיה בגפרור.

השעה שתים-עשרה. קול אורלוגין קורא חצות, בפונדקים כבה הנר. לילה טוב. אני מכבה רת
האור הקטן ונרדם על משכבי. מבטי האחרון עוד שוזף את דמות האשה הכורעת לפני ההראי עם סינר-
הניילון הקטן סביב צווארה ומציירת את גבותיה. אני שונא את הסניר הקטן הזה כמו שעוד לא שנאו
סניר קטן מעולם. אם אני רק חושה עליו, האגרוף שלי מתקמץ. בחלומי הייתי צ'ארלס לוטון המנוח,
שכרת, כזכור, את ראשיהן של שש מנשותיו בתפקיד הנגי השמיני. תמונות המוניות מזעזעות רודפות
זו את זו בחלומי. הנשים הנשים מובלות לגרדום בעגלה בתוך ההמון המריע. הן מחליפות גרביים
בעגלה, מורחות ירוק סביב העיניים ואחת מהן חופפת ראש ועושה חינה...
אחרי שינה עמוקה ומרעננת של שעה-ומשהו התעוררת במיטתי בשנה הבאה. האשה
ישבה לפני הראי בשמלה הכחולה עם הפטה, ועדיים קימרה את הגבות שלה בעיפרון שחור שחורו
נשרף בידיה בגפרור.

אורלוגין старинные настенные

часы с маятником и

боем.

маленькая дешевая פנדל

гостиница, хостел, где

так же есть кафетерия

стоять на коленях כורעת

(перен.) быть	לְכָרוּעַ
принуждаемым	
умерший, ушедший в	מֵנוּחַ
другой мир, почивший	
делать арку, арочный	קִמְרָה
свод	לְקִמְרָה

Страшная слабость растеклась по мне
 испариной: «слабость страшная стала
 властвовать на всех испарениях
 (моих)».

חֲלָשָׁה אֲיָמָה הִשְׁתַּלְטָה עַל כָּל מְאוּדִי.

- Дружок, — прошептал кто-то
 внутри меня,

- יְדִידִי — לֶחֶשׁ מִיָּשָׁהוּ בְּתוֹכִי

- ты женился на ненормальной!
 «женился (ты) с женщиной не
 нормальной».

- הִתְחַתֵּנָה עִם אִשָּׁה לֹא נֹרְמָלִית.

Я покосился на часы: час с
 четвертью.

אֲנִי מִצִּיץ בְּשָׁעוֹן: אֶחָת וָרִבְעֵה.

Кажется, этот кто-то прав: эта милая
 малютка действительно где-то
 свихнулась: «кто-то прав, маленькая
 эта действительно спятила в каком-то
 месте».

מִיָּשָׁהוּ צוֹדֵק, הַקְטָנָה הַזֹּאת בְּהִקְלָט טְרֵהֲלָהּ
 בְּאִיזָה מְקוֹם.

Внезапно меня осеняет ужасная
 догадка: «внезапно вспыхивает в
 голове (моей) мысль ужасающая»,
 я нахожусь в аду.

לִפְתָּע מִבְּלִיחָה בְּרֹאשִׁי הַמְחֻשָּׁבָה הַמְבַעֲיָתָה,

שָׂאֲנִי נִמְצָא בְּגִיהֶנוֹם.

Как в книге Сартра «За запертой

כְּמוֹ בְּדִלְתִים סְגוּרוֹת לְסֶאֱרָטֵר,

дверью»: «как в дверях закрытых
Сартра»,

самое страшное наказание для
грешника: «наказание максимальное
для человека греховного»,
находиться в [одной] комнате с
женщиной, которая одевается-
одевается-одевается — и это вечно

Я уже малость побаиваюсь ее.

[А] она перекладывает, как обычно,
все свои мелочи: «предметы мелкие
ее»

из большой черной сумочки в
маленькую черную сумочку: «из
кошелька черного большого в
кошелек черный маленький».

Она уже практически готова —
секундочку! — кроме прически: «она
почти одета уже — подождите! —
кроме прически».

Вопрос: без челки или с челкой:

«вопрос она на лоб или над лбом»?

Одно движение — и абсолютно
другой вид: «одна буква и разница в
целый мир».

- Я уже готова, — возвещает она:

«она возвещает», — собирайся...

- Стоит ли вообще идти туда:

«вообще стоит еще идти»?

- Что значит, стоит ли идти: «что это

העונש המקסימלי של אדם חוטא,

להיות בחדר עם אשה המתלבשת-מתלבשת-

מתלבשת — לנצח...

אני כבר קצת מפחד מפניה.

היא מעבירה פרגיל את כל הקפצים הזעירים שלה

מן הארנק השחור הגדול לתוך הארנק השחור
הקטן.

היא כמעט לבושה כבר — חכו! — מלבד
התסרוקת.

השאלה היא: על המצח או מעל המצח?

אות אחת והבדל של עולם שלהם.

- אני כבר מוכנה — היא מבשרת —
תתכונן...

- בכלל כדי עוד ללכת?

- מה זאת אומרת כדי ללכת?

гоорит стоит идти»?

Для чего я тогда так тороплюсь:

בְּשִׁבִּיל מָה אֲנִי מְמַהֶרֶת?

«зачем что я ускоряюсь»?

Не волнуйся, тебе еще достанутся
эти мерзкие колбаски: «не бойся, еще
останутся тебе от колбасок мерзких
этих»...

אַל תִּפְחַד, עוֹד יִשָּׁאְרוּ לְךָ מִן הַנִּקְנִיקוֹת הַמֶּרְצָלִיּוֹת
הָלֵלוּ...

. חולשה איומה השתלטה על כל מאודי.

- ידידי — לחש מישוהו בתוכי — התחתנתה עם אשה לא נורמלית.

אני מציץ בשעון: אחת ורבע. מישוהו צודק, הקטנה הזאת בהחלט טרהלהלה באיזה מקום. לפתע
מבליחה בראשי המחשבה המבעיתה, שאני נמצא בגיהנום. כמו בדלתים סגורות לסארטר, העונש
המקסימלי של אדם חוטא, להיות בחדר עם אשה המתלבשת-מתלבשת-מתלבשת — לנצח...
אני כבר קצת מפחד מפניה. היא מעבירה כרגיל את כל החפצים הזעירים שלה מן הארנק השחור
הגדול לתוך הארנק השחור הקטן. היא כמעט לבושה כבר — חכו! — מלבד התסרוקת. השאלה היא:
על המצח או מעל המצח? אות אחת והבדל של עולם שלם.
- אני כבר מוכנה — היא מבשרת — תתכונן...
- בכלל כדי עוד ללכת?
- מה זאת אומרת כדי ללכת? בשביל מה אני ממהרת? אל תפחד, עוד ישארו לך מן הנקניקיות
הגועליות הללו...

испарение,	מְאוֹד
выпаренный	
Геена огненная, ад	גִּיהֶנוֹם
человек, преступивший	חוֹטָא
заповеди Бога,	
грешник	

Она немного сердится на меня, я
чувствую,

из-за моей вспыльчивости: «из-за
мало-терпения (моего) сильного».

Маленькая салфетка валяется рядом с
ней на полу: «салфетка маленькая
уложена рядом с ней на полу».

Я тихонечко протянул ногу:

«протянул ногу (мою) в тишине»,
подтянул его к себе и проскользнул
на кухню: «протянул его к себе
большим пальцем ноги (моей) и
проскользнул с ним на кухню».

Я спалил эту салфетку собственными
руками: «сжег салфетку эту своими
руками».

Я сунул его в раковину и подпалил:
«положил его в раковину и поджег
его снизу»

чувствуя себя по меньшей мере
Нероном, взирающим на Рим:
«чувствуя воодушевление как
император Нерон в его часы».

Остался легкий запах: «осталось
немного пованивания»,

но я был обязан это сделать: «но был

היא קצת כועסת עלי, אני מרגיש,

בגלל חוסר-סבלנותי התמויה.

הסנר הקטן מנח לידה על הרצפה.

הושתטתי את רגלי בשקט,

משכתי אותו אלי בבהונות רגלי וחקמקתי אתו
למטבח.

שרפתי את סנר הזה במו ידי.

שמתי אותו בכיור והצתי אותו למטה

והתבוננתי בלהבות כמו הקיסר נרון בשעתו.

נשאר קצת סרחון,

אבל הייתי מכרח לעשות זאת.

обязан сделать это».

Когда [я] вернулся в комнату

малышка стояла у зеркала

практически готовая: «маленькая уже

стояла у зеркала почти в ситуации

законченной».

Я застегиваю ей молние на простом

черном платье: «я закрываю ей

молнию на платье черном простом»,

и собственно, сам начинаю одеваться:

«и там я собственно начинаю

одеваться»,

хотя глаза у меня слипаются , и вдруг

пууууф: «с глазами липкими от сна,

когда пуфффф»...

Пол второго, пора переводить

стрелки: «час и половина, поезд

прибыл»!

Сзади, я точно вижу ее сзади: «сзади,

как я вижу ее сзади»,

я замечаю... стрелка... на левом чулке:

«я замечаю... поезд... на чулке левом

ее...»

Как в народе говорят: «как

выражение народное говорит»:

«Меняет чулки — меняет все».

Господь в небесах, сделай так чтобы

стрелки не переводили: «сделай что

бы она задержала поезд»,

чтобы она заметила только на

בשזרתי לחדר,

הקטנה כבר עמדה ליד הראי כמעט כמצב מגמר.

אני סוגר לה את הריץ-רץ' של השמלה השחור
הפשוטה,

ושם אני בעצמי מתחיל להתלבש

בעינים דבוקות משנה באשר — פ ו ף ף ף ...

אחת וחצי, הרפכת הגיעה!

מאחור, כמו שאני רואה אותה מאחור,

אני מבחין ... ברפכת ... בגרב השמאלי שלה...

כמו שהפתגם העממי אומר:

"מחליפה גרבים — מחליפה הכל".

אלי שבשמים, עשה נשיא תאחר את הרפכת,

אלא תשים לב אליה אלא במסבה,

вечеринке: «чтобы положила сердце
на нее лишь на вечеринке»

если она ее раз переоденется: «если
она поменяет еще»...

только не стрелка: «не она сзади,
поезд»...

Сверши чудо, держитель мира:
«покупатель мира»...

אם היא יִשְׁנָה עוד...

הלא היא מֵאֲחֹר, הַרְפָּכָה...

עֲשֵׂה נִס, קוֹנֵה הָעוֹלָם...

היא קצת כועסת עלי, אני מרגיש, בגלל חוסר-סבלנותי התמוה. הסניר הקטן מונח לידה על
הריצפה. הושתטי את רגלי בשקט, משכתי אותו אלי בבהונות רגלי וחמקתי איתו למטבח. שרפתי את
סניר הזה במו ידי. שמתי אותו בכיור והצתי אותו למטה והתבוננתי בלהבות כמו הקיסר נירון בשעתו.
נשאר קצת סירחון, אבל הייתי מוכרח לעשות זאת. כשחזרתי לחדר, הקטנה כבר עמדה ליד הראי
כמעט במצב מוגמר. אני סוגר לה את הרייץ'-ריץ' של השמלה השחור הפשוטה, ושם אני בעצמי מתחיל
להתלבש בעיניים דבוקות משינה כאשר — פ ו ף ף ף ף ...

אחת וחצי, הרכבת הגיעה!

מאחור, כמו שאני רואה אותה מאחור, אני מבחין... ברכבת... בגרב השמאלי שלה... כמו שהפתגם
העממי אומר: "מחליפה גרביים — מחליפה הכל". אלי שבשמים, עשה שהיא תאחר את הרכבת, אלא
תשים לב אליה אלא במסיבה, אם היא ישנה עוד... הלא היא מאחור, הרכבת... עשה נס, קונה
העולם...

своими руками,	בְּמוֹ יָדַי
своей жизнью	בְּמוֹ חַיִּי
поезд, (также) стрелка	רְפָכָה
на чулках	

Я тихонько ушел в кабинет и сел за

הִלַּכְתִּי דְמוּם לְחֻדְרִי-עֲבוֹדָתִי וְהִתְיַשְׁבֹּתִי לִיד

писменный стол: «пошел тихий в
комнату-рабочую (мою) и уселся
рядом со столом письменным»

שלחן-הפתיכה.

- Не трати время: «не трать время
сейчас», —

- אל תבזבז זמן עכשו

кричит женщина изнутри, — что ты
там делаешь: «что ты делаешь там» ?

- צועקת האשה מבפנים — מה אתה עושה שם?

- Я пишу сценарий.

- אני כותב תסריט.

- Я уже почти готова: «я еще чуть
готова».

- אני עוד מעט מוכנה.

- Конечно!

- בטח!

Работа быстро движется: «работа
продвигается красиво»

העבודה מתקדמת יפה.

Несколькими словами я описал
портрет великого мастера: «начертил
линиями считанными представление
мастера великого»

שרטטתי בקווים ספורים את דמותו של אמן גדול

- художника, скрипача, юмориста, —
не важно —

- צייר, פנר, הומוריסטן, לא חשוב -

надеявшегося многого достичь: «что
ожидал многого от жизни»,

שצפה הרבה מן החיים,

но как-то застрявшего на месте: «но
человек как-то не есть продвигается в
дороге (его)»,

אבל האיש איך-שהוא איננו מתקדם בדרך,

он топчется там годами: «он топчет в
том месте годы на годы».

הוא דש באותו מקום שנים על שנים.

Почему? Из-за одной женщины,
господа, что все время его
задерживает: «из-за женщины одной,
господа, задерживающей делание

ל מה ? בגלל אשה אחת, רבותי, המעכבת בעדו
כל העת.

каждое мгновение».

Работа движется на удивление легко:

הַפְתִּיכָה הוֹלֶכֶת בְּקִלּוֹת מְפִייעָה.

«писание идет в легости

удивительной»

Мастер осознает себя отчаявшимся и

הָאִמָּן מִבְּחִין בְּמַצָּבוֹ הַנוֹאֵשׁ וּמִחֲלִיט לַעֲזוֹב

решает оставить

женщину, сковавшую его: «женщина,
приковавшая его к низу».

אֵת הָאִשָּׁה הַכּוֹבֶלֶת אוֹתוֹ לַמָּטָה.

В ту благословленную ночь встал

בְּאוֹתוֹ לַיִל-שְׁמוֹרִים קָם חֲנֻנְיָאֵל וְקוֹרָא לַעֲצָמוֹ

Хананиэль и назвал себя Дрор: «в ту

דְּרוֹר.

ночь хранимую встал Хананиэль (*имя*

собст.) и назвал себя Дрор(*имя*

собст.)»

Дрор — сказал себе — сейчас ты

"דְּרוֹר — הוּא קָרָא לַעֲצָמוֹ — עֲכָשִׂי אֶתָּה קָם

встаешь и убираешься отсюда как

וּמִסְתַּלֵּק מִפֶּה כְּמוֹ בּוֹבֵ'לָה..."

миленький: «как куколка»

Н Е Б Е С А!!!!!!!!!!

שָׁמַיִם !

Женщина в ванной, снова умывается:

הָאִשָּׁה נִמְצְאָת בַּחֲדָר הָאִמְבֹּטִיָּה וְרוֹחֶצֶת אֶת

«женщина находится в комнате

הַפְּנִים.

ванной и умывает лицо».

Два. Два часа ночи: «Час — два».

שְׁתֵּים. הַשָּׁעָה שְׁתֵּים.

Она считает, что накрутилась

הִיא מְצָאָה שְׁצָבַע שְׁמוֹרוֹתֶיהָ צִעֲקָנִי מִדִּי

слишком ярко: «она нашла что цвет

что виден на ней кричащий

слишком»

и красится заново: «и делает макияж

וְעוֹשֶׂה אִפּוֹר חֲדָשׁ.

новый».

הלכתי דמום לחדרי-עבודתי והתיישבתי ליד שולחן-הכתיבה.

- אל תבזבוז זמן עכשיו — צועקת האשה מבפנים — מה אתה עושה שם?

- אני כותס תסריט.

- אני עוד מעט מוכנה.

- בטח!

העבודה מתקדמת יפה. שירטטתי בקווים ספורים את דמותו של אמן גדול — צייר, כנר, הומוריסטן, לא חשוב — שציפה הרבה מן החיים, אבל האיש איך-שהוא איננו מתקדם בדרכו, הוא דש באותו מקום שנים על שנים. ל מ ה ? בגלל אשה אחת, רבותי, המעכבת בעשו כל העת. הכתיבה הולכת מקלות מפתיעה. האמן מבחין במצבו הנואש ומחליט לעזוב עת האשה הכובלת אותו למטה. באותו ליל-שימורים קש הננאל וקורא לעצמו דרור. "דרור — הוא קורא לעצמו — עכשיו אתה קם ומסתלק מפה כמו בוב'לה..."

ש מ י ם !

האשה נמצאת בחדר האמבטיה ורוחצת את הפנים. שתיים. השעה שתיים. היא מצאה שצבע שמורותיה צעקני מדי ועושה איפור חדש.

Хананиэль — חננאל

Помилованный Богом

Дрор — Свободный דרור

בְּשִׁבִּיל זֶה צָרִיד לְרַחוּץ אֶת הַפְּנִים, רְחֹצָה, סִפָּה וּגְרִיז. Для этого надо все смыть, смазать и умазать: «для этого надо умыть лицо,

умывание, смазывание и умасливание».

Все с начала.

הַכֹּל מִחֲדֵשׁ.

Великое уныние окутывает меня:

דִּפְאוֹן עוֹלָמִי יוֹרֵד עָלַי.

«депрессия мировая спускается на меня».

Все вещи в комнате хихикают за

הַחִפְצִים בַּחֲדָר כְּאִלוּ פֶלֶם מְגַחְכִּים אֵלַי.

моей спиной: «вещи в комнате будто
все смеются надо мной».

Нет смысла в этой жизни: «нет много
вкуса в жизни как эта».

Я подхожу к шкафу, вытаскиваю
галстук покрепче: «нахожу галстук
сильный»

и привязываю его к оконной раме: «и
привязываю его к косяку окна
верхнему».

Покончим с этим делом на одном
махом: «покончим со все этим делом
раз-два»...

Женщина видимо чувствует, что я
уже стою на стуле: «женщина
чувствует в этом, что я стою на
стуле»:

- Прекрати, хорошо? — говорит она:
«она говорит»,

- Застегни мне молнию, пожалуйста.
Чего ты плачешь-то: «что ты плачешь
сейчас»?

Почему я плачу: «что я плачу»?

Господи, Боже мой, я знаю, чего я
плачу в полтретьего ночи: «отцы
мира, я знаю, что я плачу в два и
половину ночи»,

одетый в белую наглаженную
рубашку и темный-выходной-
пиджак: «одет блузку белую

אין הרבה טעם בחיים שפאלה.

אני נוגש לארון, מוציא עניבה חזקה

וקושר אותה למשקוף החלון חמעלה.

נגמר עם כל העסק חת-שתיים...

האשה מרגישה בכך שאני עומד על הכסא:

- תפסיק, טוב? — היא אומרת

- סגור לי את הרייז'-רז', בבקשה. מה אתה בוכה
עכשיו?

מה אני בוכה?

רבוננו של עולם, אני יודע מה אני בוכה בשתיים
וחצי בלילה,

לבוש חלצה לבנה מגוהצת ומעיל כהה-של-יום-
טוב

глаженную и пиджак темный-что-
день-хороший»,

и полосатые пижамные боюки: «и
брюки пижамы полосатые»,

когда еще моя маленькая женушка
одной рукой пшикает себе на

прическу лаком: «в еще что жена

(моя) маленькая пшикает в руке

одной «спрей» на волосы (ее)»,

а другой шарит в шкафу в поисках

перчаток: «и рукой второй шарит в

шкафу за перчатками»?

Что? Перчатки?

Она похоже действительно закончит

сегодня: «она во всем этом закончит

[в этот] раз».

Луч надежды рассекает мрак ночи:

«вспышка надежды прорывает тьму

ночи».

Всеж-таки стоило проявить

выдержку: «было стоящим итак

удержать стояние»

О Н А П Р А К Т И Ч Е С К И

Г О Т О В А!

Еще чуть-чуть и можно выходить в

свет: «еще чуть можно выйти

развлекаться».

ומכנסים פיז'מה מפוספסים,

בעוד שאשתי הקטנה מתיזה ביד אחת "ספרי" על

שערותיה

ובידה השניה מפשפשת בארון אחרי כפפות?

מה? כפפות?

היא בכל זאת תגמור פעם.

שביב של תקווה בוקע בעלת הליל.

הנה כדאי אפוא להחזיק מעמד.

היא ממשיכה.

עוד מעט אפשר לצאת לבלות.

בשביל זה צריך לרחוץ את הפנים, רחצה, סיכה וגריז. הכל מחדש. דיכאון עולמי יורד עלי.
החפצים בחדר כאילו כולם מגחכים אלי. אין הרבה טעם בחיים שכאלה. אני נוגש לארון, מוציא עניבה
חזקה וקושר אותה למשקוף החלון חמעלה. נגמר עם כל העזק חת-שתיים...

האשהמרגישה בכך שאני עומד על הכיסא:

- תפסיק, טוב? — היא אומרת — סגור לי את הריץ'-ריץ', בבקשה. מה אתה בוכה עכשיו?
מה אני בוכה? ריבוננו של עולם, אני יודע מה אני בוכה בשתיים וחצי בלילה, לבוש חולצה לבנה
מגוהצת ומעיל כהה-של-יום-טוב ומכנסי פיז'מה ממספסים, בעוד שאשתי הקטנה מתיזה ביד אחת
"ספריי" על שערותיה ובידה השנייה מפשפשת בארון אחרי כפפות? מה? כפפות? לא יאומן, היא בכל
זאת תגמור פעם. שביב של תקווה בוקע בעלטת הליל. היה כדאי אפוא להחזיק מעמד. ה י א מ מ ש מ
ו כ נ ה . עוד מעט אפשר לצאת לבלות.

סְמָה смазывание кремом

גְרִיז смазывание машинным

маслом деталей

механизма, для защиты

לְהַחֲזִיק מַעֲמָד выдержать

[напряжение,

трудности]

לְהַחֲזִיק удерживать

מַעֲמָד стойка, стояние

הַקְטָנָה שׁוֹפֶעֶת מְרִץ, Малышка решительно наклоняется:

«маленькая наклоняется энергично»,

перекладывает всю мелочь:

מַעֲבִירָה אֶת הַפְּצִיָּה הַזְעִירִים

«переносит предметы (ее)

маленькие»

из маленькой черной сумочки в

מִן הָאֲרֻנָּה הַשְּׁחֹר הַקָּטָן לְתוֹךְ הָאֲרֻנָּה הַשְּׁחֹר

большую черную сумочку: «из

הַגָּדוֹל

кошелька черного маленького внутрь

кошелька черного большого»

и снимает жемчуг: «жемчужины».

Я надеваю праздничные брюки на

пижаму: «я надеваю брюки

праздничные на пижаму».

Все вокруг немного плывет: «все

затуманено немного».

Тьма властвует снаружи: «снаружи

сверкает черное»,

где-то там в Нацерете колокола

отбивают три часа утра: «где-то в

Нацерете колокола церкви звонять

три утра»

в честь нового григорианского года:

«в уважение года григорианского

нового».

Мой нос чуть-чуть покраснел из-за

облегчающих слез: «от слез

облегчения».

Малышка намекает мне, что надо бы

очнуться: «что мне очнуться [надо]»,

и что я выгляжу ужасно: «что кроме

этого я состарился окончательно»,

почему [ты] не побрился?

«[Я] брился», шепчу я: «я шепчу»,

«как-то раз, когда (ты) начала

одеваться, я побрился»

я уползаю в ванную комнату: «я

убираюсь с дороги в комнату

ванную»,

ומורידה את הפנינים.

אני לובש את מכנסי החגיגים על הפיז'מה.

הכל מערפל במקצת.

בחוץ מנץ שחור,

אי-שם בנצרת פעמוני הכנסייה מצלצלים שלוש

בבוקר

לכבוד השנה הגריגוריאנית הקדושה.

אפי קצת אדמדמם מבכי-הפרקן.

הקטנה רומזת לי שצלי להתאושש,

וחוץ מזה אני מזקן לגמרי,

למה לא התגלחת?

"התגלחתי", אני לוחש,

"פעם, כשהתחלת להתלבש, התגלחתי".

אני סר לחדר-האמבטיה

и снова сбриваю дрожащей рукой
отросшую, будто накладную бороду:
«и снова укорачиваю поддельную
бороду (мою) отросшую рукой
дрожащей».

ושוב קוצץ את זיפי זקני הארזים ביד רועדת.

Юноша исчез этой ночью: «все
юношеское (мое) сменилось в ночь
эту »

כל נעורי חלפו בלילה הזה.

Измученное лицо старика глядит на
меня из зеркала: «лицо старика
измученное глядит на меня из
зеркала».

פני קשיש מענים מביטים עלי מן הראי.

Лицо человека, жизнь которого не
была простой: «лицо человека, что
жизнь его наделась на него».

פני אדם שהחיים שלו התלבשו עליו.

Лицо мужа.

פני בעל.

«Я всегда должна тебя ждать: «ждать
тебя»»,

"אני תמיד צריכה לחכות לך",

возмущается женщина: «жалуется
женщина изнутри».

מתלוננת האשה מבפנים.

הקטנה שופעת מרץ, מעבירה את חפציה הזעירים מן הארנק השחור הקטן לתוך הארנק השחור הגדול ומורידה את הפנינים. אני לובש את מכנסי החגיגיים על הפיז'מה. הכל מעורפל במקצת. בחוץ מנץ שחור, אי-שם בנצרת פעמוני הכנסיה מצלצלים שלוש בבוקר לכבוד השנה הגריגוריאנית החדשה. אפי קצת אדמדם מבכי-הפורקן. הקטנה רומזת לי שעלי להתאושש, וחוץ מזה אני משוקן לגמרי, למה לא התגלחת? "התגלחתי", אני לוחש, "פעם, כשהתחלת להתלבש, התגלחתי". אני סר לחזר-האמבטיה ושוב קוצץ את זיפי הארוכים ביד רועדת. כל נעורי חלפו בלילה הזה. פני קשיש מעונים מביטים עלי מן הראי. פני אדם שהחיים שלו התלבשו עליו. פני נעל. "אני תמיד צריכה לחכות לך", מתלוננת האשה מבפנים.

Нацерет — Назарет

נָצֶרֶת

облегчающий,

פָּרָקוּ

снимающий

напряжение

Она покуда ищет подходящую

היא מחפשת בינתיים כובע מתאים,

шляпку: «она ищет тем временем

шляпку подходящую»,

потому как один упрямый локон не

מפני שקונצה אחת בשערה לא נופלת טוב.

ложится как надо: «потому что локон

один в волосах (ее) не падает

хорошо».

Последний взгляд в зеркало: «взгляд

מבט אחרון במראה,

последний в зеркало»,

последнее исправление контура губ:

לטוש אחרון בקונטור השפתיים,

«полировка последняя контуром

губным»,

легкое движение пуховкой по вечно

הברשה קלה של הפודרה הנותרת בלי הרף...

осыпающейся пудрой:

«причесывание легкое пудры

осыпающейся без конца»...

Все в порядке...

הכל בסדר...

Может быть еще что-то осталось

אולי עוד נשאר קצת משקה שמה אצל טיבי...

выпить там, у Тиви: «может еще

осталось немного выпивки там у

Тиви»...

Двинулись? Да, пойдём...

Дверь открывается, не может быть ,
ВЫХОДИМ !

Мы отправляемся на вечеринку.

- Подожди, — как гром среди ясного
неба: «останавливается женщина как
вспышка молнии»,

- стрелка на левом чулке: «поезд на
чулке левом»...

Все остальное было поглощено
Великой Тьмой, от которой никто
никогда не уйдет: «оставшееся было
проглочено тьмой первичной густой
что нет возрождения от нее».

Громадная молния отсекла меня от
жизни: «молния большая закрылась
на меня».

Из какого-то невероятного далека до
меня: «внутри меня бесконечное
множество на расстоянии миллионов
лет света звезд»

доносятся звуки вечеринки:

«мерцают звуки вечеринки»,

до которой мы никогда не доберемся:

«что к ней не дойдем в мире».

נזוז? כן, נלך...

הדלת נפתחת, לא יתכן, יוצאים !

אנו יוצאים למסכה.

- חכה — נעצרת האשה כהלומת-ברק

- רכבת בגבר השמאלי...

השאר נבלע בחשכה הקדמונית הסמיכה שאין
תקומה ממנה.

הריץ-רץ הגדול נסגר עלי.

בתוכי האינסוף הגמזני במרחק של מיליוני שנות-
אור של כוכבים,

מהבהבים צללי המסכה,

שאליה לא נגיע לעולם.

היא מחפשת בינתיים כובע מתאים, מפני שקווצה אחת בשערה לא נופלת טוב. מבט אחרון
במראה, ליטוש אחרון בקונטור השפתיים, הברשה קלה של הפודרה הנושרת בלי הרף... הכל בסדר...
אולי עוד נשאר קצת משקה שמה אצל טיבי... נזוז? כן, נלך...

הדלת נפתחת, קא ייתכן, יוצאים ! אנו יוצאים למסיבה.

- חכה — נעצרת האשה כהלומת-ברק — רכבת בגבר השמאלי...

השאר נבלע בחשכה הקדמונית הסמיכה שאין תקומה ממנה. הריץ'-רץ הגדול נסגר עלי. בתוכי
האינסוף הגמזני במרחק של מיליוני שנות-אור של כוכבים, מהבהבים צללי המסיבה, שאליה לא נגיע
לעולם.

Первая, Древняя Тьма, חֲשֶׁכָה הַקְדְּמוֹנִית
Хаос